

1. In finem, pro iis qui immutabuntur, in tituli inscriptione ipsi David in doctrinam. Cùm succendit Mesopotamiam Syriæ et Soba, et convertit se Joab, et percussit Idumæam in valle Salinarum ad duodecim millia (2 Reg. 8, 13 et 10, 6, 7, 8; 1 Par. 18, 4, 5, 6.) LIX.

Hebr. LX.

2. Deus, repulisti nos, et destruxisti nos: iratus es, et miseratus es nobis.
3. Commovisti terram, et conturbasti eam: sana contritiones ejus, quia commota est.
4. Ostendisti populo tuo dura: potasti nos vino compunctionis.
5. Dedisti mentibus te significationem: ut fugiant a facie arcus.
6. Ut liberentur dilecti tui: salvum fac dextera tuâ, et exaudi me.
7. Deus locutus est in sancto suo: letabor, et parthor Sichinam; et convalem tabernaculorum metabor.
8. Meus est Galaad, et meus est Manasses: et Ephraim fortitudo capitis mei.
9. Juda rex meus: Moab olla spei mee.
10. In Idumæam extendam calcamentum meum: mihi alienigenæ subditi sunt.
11. Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumæam?
12. Nonne tu, Deus, qui repulisti nos? et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris?
13. Da nobis auxilium de tribulatione: et vana salus hominis.
14. In Deo faciamus virtutem: et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 1. — SOBA. Hanc Syriam Saphenam appel-

(1) Hanc Psalmum exarasse David communiter creditur, superatis Syria, Moabide et Philistinorum regione, cum Joab bellum Idumææ inferret. At ubi propius verba tituli expenduntur, cum Regum et Paralipomenon libris collata, non levis discrimina occurrunt. 1<sup>o</sup> dicitur David *Mesopotamiam succendisse*, id vero in libris Regum perspicue non traditur: illud solimmodo ibi legitur, Davidem auxiliares copias trans Euphratem collectas, openi Adarezero et Ammonites ferentes, fuisse, eamque deinde regionem fuisse Davidem vigilem. Hebræa vox que reddita est *succendit*, sonat potius *invasit*, superavit. 2<sup>o</sup> dicitur Joab fuisse *Idumæos in valle Salinarum*, atque occidisse *duodecim milia* hominum. Id vero repugnat primo Paralipomenon libro, narranti hanc victoriam eademque, non duodecim, sed duodeviginti milium Idumæorum, debere Abissai. Sæpius illo. Hanc ipsam victoriam libri Regum Davidi adscribit, uti vulgo dicitur: vicia ab imperatoribus paræ: regi tribui. Nihil tamen minus nihil vetat quia similes de Idumæis victoriam retulerit Joab, quem Scriptura testatur missum ut mortuos Idumææ sepeliret, omnes ejus regionis mares quos invenit tradidisse. Quare hujus loci victoria ea fortasse cædes est, quam libri Regum recitant. Chaldaus, discrimen duodecim et duodeviginti milium conciliaturus, putat milies duodecim fuisse Hebræos, qui in exercitu Davidis et Joabi ceciderunt.

PSAUME LIX.

1. Seigneur, vous nous avez rejetés, vous nous avez déprimés; vous avez été en colère, et ensuite vous avez eu pitié de nous.
2. Vous avez ébranlé la terre, et vous l'avez mise en confusion: réparez ses ruines (ses fractures), car elle menace ruine.
3. Vous avez soumis votre peuple à des traitements bien durs: vous nous avez abreuvés d'un vin de douleur.
4. Vous avez donné à ceux qui vous craignent un signal, pour qu'ils se garantissent des traits qui fuient.
5. Vous l'avez aussi donné (ce signal), pour que vos amis soient délivrés. Sauvez-moi donc pareillement par la force de votre bras, et exaucez-moi.
6. Dieu a parlé dans son sanctuaire; je me réjouisrai (de l'exécution de sa promesse); je partagerai le pays des Sichimites, et je mesurerai la vallée des tentes.
7. Le pays de Galaad et celui de Manassé sont à moi: Ephraïm est ma principale force.
8. Juda est le centre de mon autorité royale: Moab est comme le vase d'où j'espère tirer mes aliments.
9. J'étendrai mes pas jusque dans l'Idumée: les étrangers (les Philistins) me sont déjà soumis.
10. Qui me conduira dans la ville forte? qui dirigera mes pas vers l'Idumée?
11. N'est-ce pas vous, Seigneur, qui jusque ici nous avez rejetés? ne marchez-vous pas présentement à la tête de nos armées?
12. Secourez-nous, délivrez-nous de la tribulation: car c'est en vain que nous attendrions notre salut de la part des hommes.
13. Par le secours de Dieu, nous ferons des prodiges de force, et lui-même il détruira ceux qui nous oppriment.

lat Josephus. Alia enim Syria Damasci, alia Buviorum,

Solas igitur ob tituli difficultates, sententiam que titulo præfertur, non desero. Gravioris multo mihi videtur, quas ipsum Psalmi corpus exhibet; quibus adeo convincor, ut facere nequam cum eum Euthyrio ac Theodoro carmen esse censeam à Babylois captivis recitatum. 1<sup>o</sup> hanc Psalmum similitudinem video Psalmis 45, 10, 13, 4, 88, 59, 108, 109, 8, 9, qui certe ad captivitatem Babyloniam spectant. 2<sup>o</sup> Israelis status describitur, turbatum, tumultis et vastitatis plenus; que certis descriptioni actui, quæ David bella in titulo narrata aggressus est, non convenit. 3<sup>o</sup> Quo tempore David bellum Idumææ intulit, jam dominio Sichem, Seoth, Ephraim, et Manassis potebatur, cum Psalmi auctor solimmodò speret sese iis aliquando potiturum. 4<sup>o</sup> Denique Deum rogat ut clarum sibi gentem libertate donet ac tyrannidi subtrahat; Israelis copias, ut olim, ducat. Hæc autem commodissime captivo populo, libertatem redituque postulanti, tribuuntur.

Beda venerabilis ad Machabæam ætatem rejicit. Tradit Syrus exaratum esse à Davide, cum à Saule fatigatus apud Philistæos recessit. Censet S. Hilarius, David generis orturum videri tempore, quo victoria protulit Nathan eodem tempore, quo victoria in titulo narrata contigerunt. S. Augustinus et S. Hieronymus ad Christum et Ecclesiam referunt. Eusebius et S. Athanasius eundem habent veluti Juda-

id est, Mesopotamia. Quar et Pliinius tradidit Syriam diversis nominibus fuisse appellatam. Nam et quondam terrarum fuit maxima, ut et ejus lingua etiamnum hodiè latissime patet per Orientem, quemadmodum Sclavonica per occidentem (1).

Vers. 2. — DEUS REPULESTI NOS. Orditur ex abrupto à misero Ecclesie statu. Et MISERTUS ES NOBIS, et reddisti ad nos post hujusmodi calamitates, reconciliatusque es nobis, *thesobeb*, fut. pro preterito. Aliqui vertunt in imperat. Redeeas, rodi ad nos, miserere nostri. Sed nihil est necesse. Nam infra, vers. 3, ad precedentes miseras subjicit similem Dei consolationem. Deinde precatur, ut pro veteri consuetudine sua erga suum populum gerat. Latine ergo: Deus (qui olim) repulisti nos, destruxisti nos, iratus es, miseratus es nostri (omnia enim in Hebræo sunt asynthesa quodam orationis impetu), commovisti terram, dirupisti eam, sana, etc. O Deus, qui soles irasci et vicissim misereri, sana, medere calamitatibus terræ (2).

gentis querelas inter ethnicos dissipate, ob Jesu Christi necem. Muisius *carmen excellentissimum* nominat. (Calmet.)

(1) Hanc nos sententiam ex Hebræis tituli verbis elicimus: *Testimonium erudiens, profecto musices, canendum ad ketchardum; inscriptum Davidis nomine, cum Syrum duorum fluminum superavit, vel Mesopotamie incolas, et Syrum Soba; et cum Joab reversus, percussit Edom in valle Salinarum, et occidit duodecim milia*. Syria Soba eadem est *Cæle-Syria*, vel Syria cava. Plurique veterum codices Græci Latini ferunt. *Mesopotamiam Syriæ, et Syriam Sobal. Testimonium erudiens* hoc loco idem est ac *carmen*, Psalmus, monumentum erudiens. Qui Psalmos collegit, Davidis nomine inscripsit, consuevit scriptum esse per ea tempora, que in titulo innuit. At unica collectoris auctoritas ea non est, cui nemo refragari queat; ac S. Hilarius, S. Augustinus, Theodoretus conceptis verbis fatentur, Psalmi inscriptionem ad ea que Psalmo canuntur, minimè pertinere. Si titulo credimus, carmen epicurum est, vel festivum; cum fermè ubique auctor queratur, populum à Deo derelictum esse, neque, ut olim, amari. (Calmet.)

(2) DEUS REPULESTI NOS, etc. Quod dicit hic Deum repulisse eos, referri potest vel ad tempora Judicium, vel ad proximiora tempora Saulis. Eo enim regnante, Philistini dominabantur multum Israeli, eoque occiso magis se dominaturos speraverunt. In mystico autem sensu quatuor primi versus duobus modis exponi possunt. Primum, ut Christus vel Ecclesia loqui intelligatur de derelictione gentium ante adventum Christi, et de commotione salubri omnium gentium, quæ per Evangelicam predicationem commote sunt ad pontificiam, dum gravia illa que ventura sunt super impios in die judicii, illis sunt ostensa, et potate vino salubris contritionis: data tamen illis significatio ut fugerent arcum Dei, hoc est, divinam ultionem, quam admoniti omnes sui fugere posse per penitentiam et fidem in Christum. Secundo, magis conformiter ad sensum primum, litteralem scilicet, intelligi potest Ecclesiam locum de ea tribulatione, quam in principio sæpius passa est, pro qua amovendâ hic precatur. In quo sensu quod dicitur: Dedisti mentibus te, etc., sic rectè accipitur, quoniam nobis gravia experiri fecerit, tamen dedisti nobis signum, admonisti nos quomodo fugere possimus arcum hostilem. Christum enim nobis in signum exerxisti, ad quem confluentes, quemque imitantes, vincemus hostes nostros. Hic

Vers. 3. — CONTURBASTI, scidisti. Unde mox continuat metaph. Contritiones, sive contractiones.

Vers. 4. — COMPUNCTIONIS, stuporis, ut apud Paulum, Rom. 11, 8: *Dedit illis spiritum compunctionis*. Sic appellat vinum soporiferum, stupore feriens. Vel doloris, quâ phrasi dicitur, 5 Reg. 21, 27: *Sustentate eum pane tribulationis, et aquâ angustie*. Vocem Hebræam aliqui exponunt pro veneno et toxico mortifero. Significatur summa crux.

Vers. 5. — DENISTI, præteritum plusquam perfectum. Ab antiquis factis Deum conciliat, et ad idem gerendum exercitat. (Qui) dedisti olim signum culatoribus tuis, ut se servarent à malis imminentibus, qui monuisti olim velut signo et vexillo erecto, ut metuentes te arcus offugerent, sibi que fuga considerent, nunc idem mihi præsta, meque salvum fac. *Arcus, koseth*, pro *koseth*, pro antihem, sive permutationem litterarum ejusdem potestatis et instrumenti. Nam sumere pro veritate, nec sententia, nec veteres patuntur. Quam frigidum enim, ut fugiant, vel ut erigantur à facie veritatis (propter veritatem). *Sela*.

Vers. 6. — UT LIBERENTUR. Sic debet jungi cum præcedentibus. Qui olim ostendisti, et vicissim dedisti signum ad effugiendos hostium arcus, ut liberentur, dextera et potentia tuâ salvos nos fac, salvum fac, me per hypozęugia.

Vers. 7. — DEUS LOCUTUS EST. Ex promisso urget; et quasi syngrapha, ut et Psal. 107, 7, 8, pollicitus es non modo nos posturos pacificè regionibus nostris, verum etiam exterarum nationum subjugatos, præsertim Arabiam et Idumæam, que tamen hodiè nos opprimunt, et sub iugo tenent. Respicit enim ad statum Ecclesie, sub Mahometanis ex istis regionibus ortis. Sed est enallage personæ, cum eligis particulæ. Quod, Deus, tu es locutus, quod letabor, etc. Nihil præcor quam quod jam promissisti. In sancto suo, in suo sanctuario, in suo oraculo, in domo sanctuarii, ubi oraculum Urîm et Thummim. In propitiario, à quo responsa dari solebant, Num. 9, 8. Chald. et Hier., quasi per suum oraculum et divinam promissionem. Alii, ut Kimhi, per sanctitatem suam, per Spiritum sanctum suum. PARTURIO, dividam. SICAMAM, Samaritam, in qua fuit Sichima, sive Sichem. TABERNACULORUM, Arabum, qui sunt nomades et Scenite in tabernaculis habitantes. Alii malunt *Succoth* esse nomen loci in trim Gad, ultra Jordanem, Gen. 35, 18. MEJOR, metiar, parthor et metior auti quæ futura, quibus præsertim utebuntur in sacris, quod fortasse cantus præstiti congruent.

Vers. 8. — MEUS EST GALAAD. Galaad et Manasses terra Judææ sita trans Jordanem. Ephraim, alia Judææ pars cis Jordanem, que potentia et numero militum post tribum Juda, cæteris præstabit. Unde et pro reliquis omnibus supponit apud prophetas. Fortitudo autem dicitur capitis populi, quod strenuus abunde.

(Jansenius.)

daret militibus ad eum tuendum, et regnum Israel penes illum tribum foret à Jeroboam Ephraïmita constituendum.

VERS. 9. — JUDA REX MEUS, è domo Juda rex meus, Chald. Tribus Juda mihi regem suppeditabit. Populus perpetuo loquitur, non David, qui est Psalmum considerat, à non in persona sua, sed populi et Ecclesie. REX. Hebr. legiflor, legislator, regis epithetum, Gen. 49, 10, et alias. OLLA SPEI M.E.E. Moabitas et Idumæos, qui sunt populi Arabia, et Sarcœnici, ad infamiam redigam servitute. Moab ergo olla spei meæ erit, id est, olla quam spe complector, olla quam me possessuram spero, olla quæ spero me usurum ad rem culinariam, vel, ut Hebræi exponunt, ad pedum lotionem, ad res viles et abjectas, id est, Moab mihi subiicietur ad omnia mihi in omnibus inserviet, mihi vite erit mancipium. Quod David etiam ipsi configit, 2 Reg. 8, 2: *Rahata*, sperare Chaldaicè et Syriacè, cujusmodi voces jam notavimus affectari ab Hebræis poetis, ut nihil sit opus vertere, *olla lotionis meæ*: maxime cum olla vas sit ineptum ad lavandum, vase manus, sive pedes. Nisi fortassis figuratè, tam copiosè sanguinem Moabitaram fundam ad eos mihi subiiciendo, ut quasi pedes sim lavaturus, in eorum sanguine. Hinc Chaldaicè: *Dum conculerentur Moabite, pedati sunt pedes mei sanguine procerum ejus, sicut in olla lotionis.*

VERS. 10. — IN IDUMÆAM EXTENDAM. QUE sequuntur pertinent ad externas nationes subiiciendas Ecclesie, et regno ejus. EXTENDAM, projiciam Hebraicè, nempe ut sit conculcator pedum meorum. Est autem proverbium de servitute vilissimè: quod variè enuntiant: *Portare calcæos alienigenæ post ipsam*, Matth. 5, 41. *Solvere corrigiam calcamentorum ejus*, Luc. 5, 1, 6. Chaldaicè: *Super collum occipitii proceres Idumæorum concubantur calcæi mei*. Hieronymus simpliciter: *Super Idumæam incedam calcamento meo*. Eo perducam imperium, ut pedibus conculeare liceat. Cætera infra, Psal. 107, 11. ALIENIGENÆ. Mihi Palestina federata est, 2 Reg. 8, 1. Sic Palestinos solent appellare Septuaginta, quoniam è Cappadocia irruptentes, Evæos usque ad Gazam eleverunt, illicque pro eis deinceps habitarent, Deut. 2, 25. Ita inter

## NOTES DU PSAUME LIX.

On lit dans le titre: *In finem, pro his qui immolabantur* (voyez à la tête du psame 44, in tituli inscriptionem) (voyez à la tête du psame 55), ipsi David in doctrinam; c'est, à ce que je crois, la même chose que ipsi David ad intellectum ou intellectus (voyez à la tête de plusieurs psaumes déjà expliqués).

Cum succedat Mesopotamiam Syriæ et Sobal, et convertit Job, et percussit Idumæam in valle Salmaram duodecim milia. (Lorsque David brûla la Mesopotamie de Syrie et de Sobal, et lorsque Job, à son retour, défit les Idumæens, au nombre de douze mille, dans la vallée des Salines.) Dans l'Hebreu, selon les hébraïsants, on lit: *Lorsqu'il eut guerre, au lieu de lorsqu'il brûla*. Mais 1<sup>o</sup> le mot *guerra*, venant de *gu*, peut être traduit, en attendant, ou être vastant; car ce verbe, qui signifie *chasser*, signifie aussi *vastare*, qui est bien la même chose que *succedere*. 2<sup>o</sup> Les LXX ont pu faire venir *guerra* de *gu*, qui signifie *vere*, succedere. L'Hebreu porte: *Aram duorum fluviorum*; c'est

habitatores terre Chanaan, hi erant alienigenæ, et sic invidioso vocabulo appellabantur à Judæis, qui eis erant sempiterni hostes, quod occuparent partem terre sanctæ, ipsique promissæ. nec eos inde posse expellere. SEDITI SUNT, amici facti sunt, Psal. 107, 10. Hebræa, quocumque modo vertantur, nihil aliud designant: *Super me, Palestina, clangue victinatio*, ironicè juxta Aben-Ezram: *Super meis buccinatio*, nam postea meam bellicam manam et potestatem sentes. Et sine ironiâ. O Palestini, habetis quo latemini, vestramque servitute existimetis tolerabilitatem. Jam enim habebitis istius conditionis socios Idumæos, Moabitas et Arabas, quasi Palestinos David primum sue ditioni subjecisset. Vel ex Anonymo: *Confringere, conterere, super meis victoriis dote*. Post illas enim te subigam. Denique juxta alios, ad me, Palestina, sociare, mihi esto sociata, et foderata, si tibi velle consultum.

VERS. 11. — QUIS DEDUCET ME? Hactenus oraculum. (quis ergo deducet me in Babatha mittissimum civitatem filiorum Ammon, vel Idumææ? 2 Reg. 12, 26. Vel est singularè pro plurali per synecdochem, in civitates munitas et fortes, et de illis, quis mihi dabit victoriam, nisi tu, Deus? In IDUMÆAM, que videtur invieta ob loci naturam situmque, et populi ferocitatem, et perpetuas inimicitias cum Domini populo. Cum hæc sis pollicitus, contrarium accidit. Nam ab Arabibus et Idumæis opprimimur, et sub jugum mittimur. Ad Ecclesiam captivam sub Mahometanis videtur respicere.

VERS. 12. — EGREDIERIS. Et (qui) non egredieris: futurum pro presenti, in rebus solitis, more lingue. IN VICTORIIS, cum exercitiis et copis.

VERS. 13. — ET, quia, &c.; Hebræicè enim *va*. Et, pro *va* *chi*, quia: ut alibi sæpè antore Kimhi in Michol. Scorsum ibi Gen. 14, 18: *Et erat sacerdos Dei altissimi*. Ubi proinde noster rectè vertit: *Erat enim sacerdos*, de Melchisedech. SALUS HOMINIS, hominum tutela et defensio.

VERS. 14. — IN DEO. Dei ope et auxilio hostes vincemus. Hanc præpositionem appellat *Beth habæzer*, in, auxilii. VIRTUTEM, fortia et potentia. AD SIBILEM DEBEDET, conculcabit propriè.

cette partie de la Syrie (appelée Aram), située entre l'Euphrate et le Tigre; et pour cela nommée *Mesopotamie de Syrie*. Le texte ajoute *Aram Tobah*; c'est cette partie de la Syrie, située près du Liban, bornée à l'orient par l'Euphrate, au couchant, par le pays de Canaan. Les LXX et notre Vulgate l'appellent *Sobal*: on sait que les Grecs faisaient presque toujours quelque changement dans les mots orientaux (hébreux ou autres). Tout le reste du titre est semblable dans l'Hebreu et dans nos versions.

Ce titre, au reste, fait allusion aux victoires que David remporta sur les Syriens de la Mesopotamie, sur ceux de Sobal ou Soba, et sur les Idumæens, près du lac Asphaltide; victoires racontées au second livre des Rois, 8, 12, 13 et 14, et au premier livre des Paralipomènes, 18, 5 et suiv., 19, 18, 19.

Il y a des difficultés pour concilier le texte du livre des Rois et celui du livre des Paralipomènes, avec ce titre; mais cette discussion regarde ces deux livres,

et ce titre n'a pas d'ailleurs assez d'autorité pour que la critique s'attache à le justifier (1) vis-à-vis de ces livres, qui sont évidemment la parole de Dieu.

Le psame, pris dans sa totalité, n'est pas un chant de victoire; dans la plupart de ses versets, le Prophète expose au Seigneur ses traverses et ses disgrâces, il implore sa protection: sur la fin cependant il conçoit d'heureuses espérances; il se promet, avec le secours de Dieu, la victoire de ses ennemis. Il n'y est point parlé des Syriens, mais seulement des Idumæens. La plupart des versets de ce psame sont répétés dans le psame 57, ce qui marque l'importance de l'objet, sans caractériser néanmoins les victoires sur les Syriens.

Le sens moral de ce psame peut être une instruction pour tous les fidèles; ils sentent leurs misères, et ils se réfugient dans le sein de Dieu pour en obtenir les mêmes grâces du salut.

## VERSET 1.

L'Hebreu ne dit pas proprement, *vous avez eu pitié de nous*, mais *vous nous êtes retourné vers nous*. Les hébraïsants prennent ce dernier verbe *avertit* à l'imparfait, *retournez-nous vers nous*. Mais ce verbe est au futur, et peut se traduire par le présent. On sent aussi que le retour de Dieu vers l'homme est un acte de compassion, de miséricorde; ainsi *misertus es nobis* ne peut être reproché. S. Jérôme traduit *convertisti nos*, ce qui fait le même sens que le grec et la Vulgate.

Le Prophète peut avoir ici en vue les différents châtimens survenus au peuple de Dieu, sous Moïse, sous les Juges, sous Saül, et la compassion que Dieu avait eue de son peuple toutes les fois que la pénitence avait pris la place du crime.

## RÉFLEXIONS.

Dieu est prêt à pardonner au pécheur pénitent; il le déclare à toutes les pages des saints livres; mais il ne s'est engagé nulle part à donner du temps au pécheur, à autoriser ses délais. Il nous promet partout le pardon, dit saint Augustin, mais il ne nous promet en aucun endroit de nous attendre. Nous remettons notre conversion au lendemain; et on est-il écrit que le lendemain nous sera donné? Cette pensée est d'une simplicité et d'une vérité frappante. Les hommes ne l'ignorent ni ne la contredisent; mais ils agissent comme si elle était fautive. Vient enfin le moment où l'on ne peut plus dire: *Seigneur, vous vous êtes mis en colère, et vous avez pardonné*; mais vous vous êtes mis en colère, et vous avez rejeté, vous avez détruit pour jamais. Où est donc la raison? où est le véritable amour de nous-mêmes?

## VERSET 2.

Au lieu de *conturbasti*, l'Hebreu porte *discidisti*, qui est un terme plus fort, mais non contraire au sens de *conturbasti*; car la terre ne peut être en confusion sans être *déchirée et entravée*, dans plusieurs de ses parties. Le reste est totalement conforme dans le texte et dans les versions.

Si ce verset concerne les guerres que le peuple de Dieu eut à soutenir contre les Syriens et les Idumæens, il faut entendre que le Prophète parle des vexations qu'avait éprouvées la terre promise sous les Juges, sous Saül et sous David lui-même. Nous ne savons pas toutes les particularités de ces événements. Le Prophète les attribue à la colère de Dieu; car tous les fléaux qui tombent sur les peuples et

(1) Le P. Houbigant juge qu'il est faux, parce qu'au 8<sup>e</sup> verset David dit: *diridam Sichimam*; car quand ce prince fit la guerre aux Syriens, il y avait longtemps qu'il était maître de Sichem. Ce savant croit donc que ce psame est composé au commencement du règne de David, lorsqu'il ne régnait encore que sur Juda et Benjamin, et qu'il était en voie de soumettre les autres tribus. J'approuve cette idée.

sur les rois sont de Dieu, qui les ordonne ou qui les permet.

## RÉFLEXIONS.

La prière que fait ici le Prophète regarde tout le genre humain en général, et tous les hommes en particulier. Le péché étant entré dans le monde, Dieu a frappé la terre et tous ses habitants; la terre est devenue le séjour de tous les maux, et tous les habitants de la terre ont été comme des malades qui n'attendent que leur dernier moment. Il fallait, dit S. Augustin, un grand médecin pour guérir un grand malade, et ce grand malade était toute la race d'Adam. Ce que le Prophète n'a vu qu'en esprit, nous le voyons depuis bien des siècles. Jésus-Christ est venu réparer les ruines de la terre, c'est-à-dire, panser les blessures du genre humain, et guérir tous ses maux. Quels remèdes nous présente-t-il? la connaissance de notre infirmité, le mépris de nous-mêmes, la confiance en Dieu. Quelle méthode nous prescrit-il pour nous appliquer ces remèdes? l'oraison et la fuite du monde. Quels aliments nous donne-t-il pour rétablir nos forces? les divines Écritures et l'adorable Eucharistie. Quelles précautions nous ordonne-t-il pour nous garantir des rechutes? la pensée de la mort et la crainte de ses jugements. Quel régime nous recommande-t-il pour nous maintenir en santé? l'exercice de son amour.

## VERSET 5.

Plusieurs traduisent le mot hébreu *וירגישו* par *soporis*, ou *tumescite*, ou *vertiginis*; il signifie aussi *luctus*, comme traduit la Paraphrase chaldaïque. Les LXX mettent *acciditibus*. Tous ces mots reviennent à peu près au même sens. Le Prophète veut dire que Dieu a fait éprouver de grandes traverses à son peuple, qu'il l'a abreuvé d'amertume; que dans l'excès de ses maux ce peuple était comme frappé de vertiges, ou comme enseveli dans un sommeil léthargique.

## RÉFLEXIONS.

On pourrait citer des exemples de personnes frappées de tant de fléaux, accablées de tant de misères, en butte à tant de persécutions, que les expressions du Prophète, dans ces trois premiers versets, leur conviennent parfaitement. Dieu semble les avoir rejetés et détruits, sa colère paraît n'avoir point de bornes à leur égard. Tous leurs appuis ont été ébranlés; ils ont perdu, en quelque sorte, les principes de la vie, leur état, leur patrie, leur fortune, leur considération, leur tranquillité, leur santé; on dirait qu'ils sont destinés à boire le calice d'affliction jusqu'à la lie. Ces hommes sont-ils malheureux? oui, s'ils oublient que toutes ces disgrâces leur viennent de la main de Dieu; car ils doivent alors s'abandonner aux murmures, aux lamentations, au désespoir. Le Prophète ne met pas sans raison toutes les calamités dont il parle sur le compte de la Providence, il indique le remède en parlant des maux. Il suffit, pour être soulagé et même guéri du tout ce qu'on souffre, de penser que Dieu est l'auteur de ces souffrances. En buvant le calice d'amertume, on dit au Seigneur: Ah! mon Dieu! tandis que vous m'abreuviez de fiel, envez-moi de la liqueur délicate de votre amour.

## VERSET 4.

Saint Jérôme traduit ici l'Hebreu comme les LXX et la Vulgate. Les hébraïsants veulent que la version soit ainsi: *Deditis metuentibus te vellum, ut calcetis propter veritatem*, ou *à facie veritatis*. Mais 1<sup>o</sup> ce mot *וירגישו* peut venir de *רגש*, *jugere*, comme de *דעו*, *decare*; on convient que de ces deux verbes ont affinité ensemble. 2<sup>o</sup> Le mot *וירגישו* (areas) a été lu apparemment par saint Jérôme et par les LXX, au lieu de *וירגישו* (veritas). Le P. Houbigant lit aussi *areas*. Les auteurs des *Principes d'écritures* traduisent aussi par le même; 3<sup>o</sup> Il y a bien plus de sens dans cette phrase: *Vous avez donné à ceux qui vous craignent un signal,*

pour s'enfuir hors de la portée du trait, que dans celle-ci : Vous avez donné à ceux qui vous craignent un étendard, pour l'élever à cause de la vérité. Aussi le traducteur allemand, embarrassé de cette vérité, se contente de traduire : Vous avez donné un signal à ceux qui vous craignent. Quel signal ils ont élevé, et ils se sont mis en marche. Ne voit-t-il pas équivalentement la suite pour arriver aux traits des ennemis?

Ici le Prophète paraît indiquer la protection particulière que Dieu avait accordée aux Israélites qui le craignent. Il leur avait donné un signal pour échapper aux traits de l'ennemi, tandis que les profanateurs de son nom avaient été exposés aux ravages de l'étranger; c'est ce qui était arrivé durant les guerres sous les Juges et sous Saül. Il faut avouer cependant qu'on n'a rien de certain sur les événements dont parle ici le psalmiste.

RÉFLEXIONS.

Le signal que Dieu donne aux justes, pour se prémunir contre les atteintes des ennemis du salut, c'est la vigilance sur eux-mêmes et l'exercice de sa sainte présence. Ils savent que leur dernière fin peut arriver à chaque moment, et que Dieu leur demandera compte de tout ce qui se passe dans eux, de tout ce qu'ils pensent, de tout ce qu'ils disent, de tout ce qu'ils font. Cet œil éternel toujours ouvert, et ce dernier jour toujours menaçant, les tiennent sans cesse attentifs; et que pourrait alors sur eux l'ennemi du salut avec tous ses artifices? Quand je parle ici de la vigilance sur soi-même, et de l'exercice de la présence de Dieu, je n'indique pourtant encore que le signal levé contre l'ennemi; il y a une sorte de signal intérieur qui avertit de veiller sur soi-même et de penser à Dieu. Il n'y a que les âmes données à l'oraison qui ont continuellement ce signal en elles-mêmes; comme elles vivent de l'amour, ce feu divin les avertit, les presse de ne se perdre point de vue, et de s'élever perpétuellement à leur bien-aimé. L'explique cela, Seigneur, très-mal et très-grossièrement par un exemple. L'âvre pense sans cesse à son argent; voilà bien dans lui un signal pour le conserver, pour le mettre à l'abri des voleurs; mais ce qui excite sa pensée, c'est l'amour qu'il porte sans cesse à cet argent. Ce feu domestique, cette passion effrenée ne permet pas à son esprit de se porter à d'autres objets; durant le sommeil même, il en est tout occupé. O mon Dieu! celui qui vous aime peut-il ne s'élever pas perpétuellement vers vous? et pourquoi cherche-t-il la solitude, sinon pour traiter plus intimement avec vous? pourquoi abhorre-t-il le monde, sinon parce qu'on n'y parle point de vous? O signal de l'amour! que tu es élevé, que tu es visible, que tu as de traits pour rassembler toutes les puissances de l'âme autour de toi!

VERSET 5.

Ce verset peut dépendre du précédent, comme le suppose notre version française; il peut aussi n'en pas dépendre et, dans ce second cas il faudrait traduire : Afin que vos amis soient délivrés, sauvez-moi par la force de votre bras, et exaucez-moi. L'hébreu et le grec sont susceptibles de ces deux versions.

Ce verset est la suite des motifs que le Prophète apporte pour toucher le Seigneur; il le fait ressouvenir de la protection qu'il avait accordée en divers temps à son peuple, afin que ses amis, ses fidèles serviteurs fussent délivrés de leurs traverses ou des dangers qu'ils couraient de la part de leurs ennemis. Il était arrivé en effet plusieurs fois sous Moïse, sous les juges, qu'en considération de quelques justes et de leurs ferventes prières, Dieu avait délivré son peuple de l'oppression. Il semble que le Prophète s'appuie ici, quoiqu'en général et sans détails, de ces exemples.

RÉFLEXIONS.

La prière des justes est si agréable au Seigneur qu'elle a souvent détourné les fléaux de sa colère. L'écriture est remplie d'exemples qui prouvent cette

vérité. Dans les Actes des apôtres, on voit que saint Paul obtint de Dieu la conservation de deux cent soixante-sept personnes qui naviguaient avec lui. L'histoire ecclésiastique fait mention d'un grand nombre de saints dont les prières ont délivré des peuples, des villes et des particuliers, tantôt de la famine, tantôt de la peste, tantôt de la fureur des ennemis, tantôt de la captivité du péché. Nous ne voyons pas toujours l'influence qu'ont les bonnes œuvres des amis de Dieu sur les événements publics et particuliers, sur les affaires temporelles et sur celles du salut; mais elle n'en est pas moins réelle. La communion des saints est un des articles de notre foi, et cette communion consiste dans le lien qui unit tous les fidèles entre eux, en sorte que leurs bonnes œuvres deviennent communes à tous. Saint Paul et les autres apôtres se recommandaient sans cesse aux prières des frères; l'Eglise, dans tous les siècles, a prié et prie encore pour tous les membres qui la composent. Ses saints offices et sa liturgie sont au nom de tout le corps mystique de Jésus-Christ. Enfin ce divin Sauveur nous avait ordonné de prier pour eux même, qui nous persécutent, fait voir évidemment que nos prières sont utiles à nos frères, puisqu'elles ne sont pas stériles à l'égard même de nos ennemis. Je crois en général qu'on n'a ni assez d'estime ni assez de confiance dans les prières des saintes âmes; qu'on n'a pas assez d'empressement pour entrer en société de bonnes œuvres avec elles; qu'on est trop indifférent sur l'offre qu'elles font souvent de s'intéresser pour notre salut. Les exemples et les lettres qui nous restent des saints de tous les siècles devraient ranimer notre foi sur ce point important.

VERSET 6.

Cette vallée des tentes est la vallée de Socoth, ainsi appelée des tentes que Jacob avait dressées; Sichem était dans la tribu d'Ephraïm. Le Prophète la nomme, pour faire entendre qu'il sera maître de toute cette contrée. Il faut que les événements indiqués dans ce verset se rapportent au temps où David fut reconnu de toutes les tribus, après la mort d'Isobeth.

A ce verset, le prophète change de style; il célèbre les bienfaits du Seigneur, la protection qu'il en a reçue, soit pour réconforter tout le peuple de Dieu sous son empire, soit pour vaincre les ennemis de ce peuple. Il dit que ces choses avaient été annoncées dans le sanctuaire de Dieu, faisant allusion sans doute à l'ordre que Dieu avait donné à Samuel de choisir un roi dans la famille d'Isaïe.

Il n'y a point de différence ici entre le texte et les versions; car *convallium tabernaculorum* et *convallium Socoth*, sont la même chose; les LXX ont traduit le mot *Socoth*, et notre Vulgate les imite, ou plutôt les suit, parce qu'elle est la traduction de cette version grecque. Il faut remarquer *paritior* et *metior*, au lieu de *paritior* et *metior*; ce sont des mots dont on trouve des exemples dans les anciens auteurs latins.

RÉFLEXIONS.

Les hommes animés de foi n'attendent pas l'accomplissement des promesses du Seigneur pour ranimer leur confiance, pour se réjouir de sa protection, pour l'en remercier; dès qu'ils sont sûrs de cette promesse, ils sont tranquilles, et jouissent déjà par avance de la paix qu'on goûte toujours quand on ne peut douter de la faveur du ciel. Dans l'état où nous sommes aujourd'hui, nous n'avons que les promesses contenues dans l'Évangile, et très-rarement des révélations particulières; autant que nous devons compter sur ce que notre Seigneur nous a promis, autant devons-nous être en garde contre les prétendues prophéties dont on nous flatte. Quand Dieu éclaire les saints de lumières supérieures, il ne laisse aucun doute sur la révélation et sur la certitude de sa parole. Mais jusqu'à ce qu'il soit prouvé que cette révélation et cette parole existent, il faut suspendre son consentement. De cette manière, on évite les illusions, et l'on réserve à Dieu

seul l'hommage d'une obéissance qui n'est due qu'à lui.

VERSETS 7, 8, 9.

Le peuple de Galaad et celui de Manassé étaient au-delà du Jourdain, et compréhendaient la terre qui avait appartenu à Og, roi de Basan. Les Israélites s'en étaient emparés, et l'avaient fait entrer dans le partage de la terre promise. La tribu d'Ephraïm était puissante, et la principale même entre les dix qui composèrent depuis le royaume d'Israël. David veut dire ici que toute la partie des Israélites qui avait suivi Isobeth, fils de Saül, s'était réunie à lui. Il appelle ici *Juda son roi*, parce que cette tribu fut toujours en possession du sceptre, selon la prophétie de Jacob. Il y a dans l'hébreu *legislator meus*, mais c'est le même sens; car le droit de porter des lois est l'appanage principal des rois.

Les Moabites avaient été domptés par David, comme on le voit dans le second livre des Rois, viii, 2. Les Philistins étaient devenus ses tributaires, même chap. viii, 1.

Les hébraïstes croient qu'il faut traduire *Moab olla lotionis mea*, pour faire entendre que les Moabites étaient réduits aux plus vils ministères, tel que celui de laver les pieds d'un maître. Il s'agit du mot hébreu *lotio*, qui signifie *lotionis mea*; mais les LXX ont fait venir ce mot du chaldéen *lotio sperant*.

Sur les Philistins, que les LXX et la Vulgate disent *enemis à David*, les hébraïstes pour l'impératif du verbe *proclamer* le verbe *proclama*, et disent, *Palestina milit clangens armis*; soit par ironie contre les Philistins, soit par forme d'invitation aux Israélites, pour les animer à marcher contre ce peuple. D'autres, faisant venir ce verbe de *proclama*, *amicitiam conciliare*, disent, *militi Palestina federata est*, et c'est ainsi que traduit saint Jérôme. Le P. Houbigant dit aussi: *Adversum Philistinum socochior*, mais dans un autre sens que saint Jérôme. Les LXX ont pris la signification de *conterre*, qui apparaît aussi au verbe *proclama*, et ils ont traduit *proclama* *conterre*.

Ces *Allophili*, au reste, sont les Philistins, toujours regardés comme étrangers, par rapport au peuple de Dieu. Toutes les versions s'accordent assez avec l'hébreu, qui est susceptible de ces trois sens. Il me suffit d'observer qu'on n'est pas autorisé à condamner ici les LXX et la Vulgate.

Je finis par remarquer que pour les trois versets qu'on a dans notre version, l'hébreu et le grec n'en présentent que deux; ce qui est indifférent pour le sens du psalmiste.

RÉFLEXIONS.

On a dans l'énumération de ces peuples fidèles à David, on sommis par la force à ses lois, une image de l'état d'une âme maîtresse de ses facultés et de ses passions. La charité y règne en souveraine, comme Juda avait la prééminence sur toutes les autres tribus. Le corps y fait les fonctions de Moab destiné aux ministères inférieurs et propres des esclaves; les objets du dehors, semblables aux Philistins, sont tenus dans la dépendance, et ne troublent point l'empire de l'amour divin. Chaque jour cette âme fait des conquêtes sur les ennemis du salut, figurés par les Hittéens. Enfin, les vertus qui contribuent à entretenir à vie surmountable, comme la foi, l'espérance, la patience, l'humilité, la piété, la mortification, demeurent dans le plein exercice de leurs fonctions, tels que les habitants de Galaad et de Manassé, qui nous représentent comme inviolablement attachés à David. Ce prophète pria pour le succès de ses entreprises contre les ennemis du peuple de Dieu, et l'aliment journalier de l'âme fervente est la prière. C'est là qu'elle trouve des armes et des forces pour remporter des victoires.

Saint Augustin prend ce qui est dit ici de Moab pour une figure des scandales qui sont et qui seront toujours dans l'Eglise. Cette *chaudière*, dit-il, est toujours bouillante, mais l'Eglise ne s'enservira pas moins jusqu'à la fin. La *chaudière* des scandales est toujours bouillante, mais le feu de la charité est encore plus ardent. Cette opposition entre le bouillonnement des scandales et les saintes ardeurs de l'amour divin est sublime et pleine d'instruction. En jetant les yeux sur le monde, on voit les ennemis du salut attendant l'incendie par les feux des passions, et tâchant de répandre l'incendie partout. Mais en considérant d'un autre côté le zèle et la ferveur que Jésus-Christ maintient parmi ses élus, on remarque que ce feu sacré croît en proportion des scandales. Si les grandes villes sont, comme Babylone, le théâtre de tous les crimes, et la sentine de tous les vices, elles sont aussi, en quelque sorte, comme la Jérusalem céleste, le séjour des saints et la patrie des prédestinés. Que d'impités d'une part, et que de bonnes œuvres de l'autre! Que de zizanie et que de bons grains mêlés ensemble!

VERSETS 10, 11.

Il n'y a point de différence ici entre le texte et les versions. Il paraît seulement que d'après l'hébreu on pourrait traduire l'onzième verset: *Seigneur, ne nous laissez pas rejeter, et pouvons-nous espérer que vous marchiez à la tête de nos armées?* En sorte qu'il y aurait une sorte de doute et de défiance dans la pensée du Prophète sur la protection du Seigneur, dans le cas présent de la guerre contre les Hittéens. Mais le texte peut aussi être traduit comme on le voit dans notre version française; et la plupart des hébraïstes mêmes entrent dans le même sens. De cette manière le Prophète ne doute point de l'assistance du Seigneur, quoique jusqu'alors elle paraît avoir manqué à son peuple.

Cette ville forte dont il est ici parlé doit être la capitale de l'Idumée. On voit, par la prophétie d'Abdias, qu'on eût ce peuple écarté fier des fortresses qu'il habitait, des rochers escarpés où étaient bâties ses villes.

RÉFLEXIONS.

Dans les grandes entreprises, ou dans les dangers pressants, les enfants du siècle ne pensent qu'aux moyens humains; quelles seront mes forces, disent-ils? qui sera mon protecteur? on trouvera-t-on des ressources? par où réussirai-je? comment échapperai-je à ce danger? Il ne leur vient pas en pensée de recourir au Seigneur, d'implorer son secours et de compter sur sa protection. S'ils réussissent, c'est à leur industrie et à leur prudence qu'ils attribuent le succès; s'ils sont déçus de leurs espérances, ils s'en prennent à la méchanceté des hommes, ou bien ils murmurent contre la providence. Ils se rendent coupables en toutes manières: d'abord par leurs projets, qui sont souvent injustes; ensuite, par les moyens qu'ils emploient, et qui sont encore plus souvent criminels; enfin, par leurs retours de vanité ou d'impatience, de faux enthousiasme sur eux-mêmes, ou de plainte frivole sur la fatalité des événements.

Comme il y a dans le monde plus de maux que de biens, le langage ordinaire est que *les temps sont mauvais*; on disait cela du temps de S. Augustin, comme on le dit aujourd'hui, et comme on le dira encore dans mille ans. *Eh! reprénaît sur cela le saint docteur vireux bien, et les temps seront bons. Nous sommes les temps; tels que nous sommes, les temps le sont aussi. Deux choses rendent les temps mauvais, la misère de l'homme et la méchanceté de l'homme; la misère est commune; c'est le mal de tout le monde, pourquoi rendons-nous aussi la méchanceté commune? Comment les temps seraient-ils bons, si nous sommes tous méchants?*

Le Prophète, dans ce psalme, sentait très-bien les maux de son peuple et les siens; mais il n'en ac-

case point les temps : il les regarde comme des châti-  
ments du Seigneur ; il ne perd point courage au mi-  
lieu des tribulations ; il espère encore des avantages sur  
ses ennemis, mais il ne les attend que de Dieu. Il  
voit le mal et le bien dans les décrets de la provi-  
dence ; il s'en rapporte à elle pour tout, il ne se vante  
ni ne se désole. Exemple pour moi dans tous les évé-  
nements. Mes temps sont bons, si je suis bon ; et je  
serai bon, si je me considère toujours dans la main  
de Dieu.

## VERSET 12.

L'hébreu dit proprement : *Le salut de l'homme est  
teneté* ; on voit que c'est le même sens. Ce verset est  
fort clair : le Prophète, convaincu du peu de ressour-  
ces qu'il peut trouver parmi les hommes, n'attend  
son salut que de Dieu.

## RÉFLEXIONS.

Les hommes seront toujours persuadés que la protec-  
tion de leurs semblables est comme la fumée qui  
s'évanouit, et ils y auront toujours recours : ces cour-  
tisans eux-mêmes sont étonnés sur la frivolité et la  
bassesse de leurs assiduités, de leurs complaisances,  
et ils ne peuvent jamais se déterminer à sortir de  
l'esclavage. Ceux qui mettent uniquement leur appui  
en Dieu sont dans des principes tout contraires. Ils  
savent que cette confiance est la source de tous les  
biens, et ils en attendent paisiblement le succès. *Je  
sais, disait l'Apôtre, entre les mains de qui j'ai déposé  
mes espérances, et je suis sûr qu'elles ne seront pas frus-  
trées.*

## 1. In finem, in hymnis David. LX.

## Hebr. LXI.

2. Exaudi, Deus, deprecationem meam ; intende orationi mee.
3. A finibus terre ad te clamavi : dum anxietaretur cor meum, in petra exaltasti me.
4. Deduxisti me, quia factus es spes mea, turris fortitudinis à facie inimici.
5. Inhabitabo in tabernaculo tuo in secula : propterea in velamento alarum tuarum.
6. Quoniam tu, Deus meus, exaudisti orationem meam : dedisti hereditatem timentibus nomen tuum.
7. Dies super dies regis adjuvies : annos ejus usque in diem generationis et generationis.
8. Permanet in aeternum in conspectu Dei : misericordiam et veritatem ejus quis requirit ?
9. Sic psalmum dicam nomini tuo in seculum seculi : ut reddam vota mea de die in diem.

VERB. (1) 2. — DEPRECATIONEM, vel clamorem. INTENDE, auscultâ propriè.

(1) Hebræa vox que in titulo vertitur in *hymnis*, significat psaltrias, vel ipsa canendi instrumenta. Kimchi, Muisius alique aiunt hunc Psalmum elucubrâsse Davidem, inter Saulis odia, à Templo exulatum, prohibituque no ad sacra accederet. Illud quod hinc sententiæ obicitur, Davidem scilicet eo tempore nondum regis appellationem usurpasse, prorsus negant, cum Abigal Davidem eo nomine appellârit, aiuntque ipsum Davidem hunc titulum sibi adscribere in Psalmo 55, 40. Scripserunt volunt Ferrandus alique ab absente Davide per Absalomî seditionem. Sum ipsius fugam in Mahanaim trans Jordanem ab eo innui docent in verbis : *A finibus terre ad te clamavi.*

La pensée du Prophète ne se borne pas à nous apprendre qu'en vain on compte sur les hommes ; elle nous apprend aussi que, quand ils nous secourraient, leur protection est encore vanité. Ainsi, que l'homme nous manque, c'est vanité de s'espérer en lui ; qu'il ne nous manque pas, c'est encore vanité que le bien qu'il nous fait. Dieu seul, qui surpasse tous les temps, l'empêche aussi sur tous nos desirs.

## VERSET 15.

L'hébreu dit, *il foulera aux pieds, au lieu de, il réduira à rien* ; c'est toujours le même sens. Le Prophète ne vante ni sa valeur ni celle de son peuple, mais uniquement la force de Dieu. Il compte qu'avec ce secours ses troupees et lui seront invincibles.

## RÉFLEXIONS.

Si l'on prend ce verset dans le sens spirituel, on en sentira la vérité dans tous les temps, pour tous les temps, et pour quelque guerre que ce soit où le salut est intéressé. Dieu n'a pas promis la victoire à tous les guerriers chrétiens qui implorent son secours : cet ordre de providence fut pour la synagogue et non pour le christianisme. Mais la victoire est promise à tous les fidèles qui ont à combattre contre les ennemis du salut, et qui se tournent vers Dieu dans le temps de la tribulation et du danger. Cette promesse est sans exception : le défaut de foi fait que nous y sommes peu sensibles. Les saints ont compté sur elle comme sur toutes les autres vérités de la révélation : aussi ont-ils fait des prodiges de valeur et de force dans leurs combats spirituels.

## PSAUME LX.

1. ÉCOUTEZ, Seigneur, ma prière, et prenez en considération ma supplique.
2. Des confins de la terre j'ai crié vers vous : tandis que mon cœur était dans la détresse, vous m'avez élevé sur un rocher (inabordable).
3. Vous m'avez conduit, parce que vous êtes devenu mon espérance, et comme une forte tour contre l'ennemi.
4. J'habiterai éternellement dans votre tabernacle ; je serai en sûreté à l'ombre de vos ailes.
5. Parce que vous avez exaucé ma prière, ô mon Dieu, et que vous avez accordé l'héritage à ceux qui vous craignent.
6. Vous ajouterez des jours aux jours du roi ; vous lui donnerez des années qui se prolongeront en génération en génération.
7. Il demeurera éternellement en la présence du Seigneur : qui pourra rechercher (pénétrer) sa miséricorde et sa vérité ?
8. Ainsi, Seigneur, je célébrerai votre nom éternellement : je vous rendrai par la mes vœux de jour en jour.

## COMMENTARIUM.

VERB. 5. — À FINIBUS TERRE. Ab extremis terris, in quibus exul vitam inopem, vagam et miseram dego.

Theodoretus cum superiore jungit, putatque orationem esse Judeorum Babylone captivorum, vel jam sutorum captivitate, sive libertatis redituque securos. Hanc sententiam sequuntur Theodoris Heraclæota, S. Athanasius, Euthymius, veteris paraphrastes Græcus à Corderio editus, et Beda venerabilis, religiosus veterum horum Græcorum interpretum admirator. Nihil in hoc Psalmo videmus quod cum hæc sententiâ optimè non congruat, nihil promide esse quod ab eâ nos deterreat. S. Augustino et S. Hieronymo est Ecclesia Christiana, open à Deo postulans inter mala, quibus undique opprimitur. S. Hilarius hominem sollemnimodò hic videt, æterna bona sperantem. (Cahnet.)

Alphai, à finibus terre sancte scilicet, quasi in extrema Israelitica regionis partes Saïlem fogisset. Sed inscriptio in *finem*, sive *Lammasah*, ut supra, Psal. 4, docuit, hæc in personâ totius populi, sive Ecclesie cani docet. Tacitè innuit Ecclesiam ad omnes terras perventuram, et abique futuros, qui Deum in suis crucibus invocent. ANXIETARETUR, defeceret. EXALTASTI, in loco tuto et sûapte naturâ munio collocasti me. Juxta Masoretas, quasi versum protulerunt in sequentis principium, sic esset reddendum : In petram que est alta præ me, que est altior quàm ut in eam per me possim ascendere, meisque viribus, deduxisti me, vel deducas me. Sic loquuntur de evasione et subductione à periculis, quasi in rupe forti, ad quam hostibus non sit accessus.

VERB. 4. — DEDUXISTI ME, in petram, per Zeugma, id est, in locum tutum et securum. Gall. : *Tu m'as conduit*. TERNIS, fortitudo, turris fortissima contra inimicum. Sic representant superlativos. A FACIE, utuntur hæc formulâ pro præpositione *contra, adversis, item propter*.

VERB. 5. — INHABITABO IN TABERNACULO. Commemorator restitutus ab exilio, in tuo templo, manebam in tabernaculo Ecclesie. IN VELAMENTO, in protectione et præsidio in abscondito propriè. *Sela*, ô humanitatem.

VERB. 6. — ORATIONEM MEAM. Hebræicè vota mea, vota que tibi in hoc exilio nuncupo. Vota enim solent precibus conjungi. HEREDITATEM, terre mee sanctæ possessionem, à quâ nunc sum ejectus. Templum Kimhi intelligit ; nostri colum, hereditatem æternam et coelestem, Rom. 8, 17.

VERB. 7. — REGIS. Regem immortalitate et immortalî imperio donabis. De Christo Chaldaeus, et Rabbinî ferè. Sic Augustinus. Kimhi duas affert interpretationes, unam de Davide, alteram de Christo, cujus anni sunt æterni. Chaldaeus duas has generationes, vel, ut in fonte, ætates, secula, sic distinguit, ut una pertineat ad præsens seculum, altera ad futurum.

## NOTES DU PSAUME LX.

Le titre est : *In finem, in hymnis David*. Les hébraïques disent : *Præcentori super instrumenta musica (7722) Davidi*. Nous avons expliqué tous ces mots à la tête du psalme IV et ailleurs. Nous avons montré que in *finem* devrait être préféré à *præcentori*, et qu'à l'égard de ces instruments de musique, in *hymnis*, ou in *carminibus*, étaient des expressions convenables, ou qu'on ne devait pas regarder comme inconciliables avec le texte.

Le sujet du psalme est plus difficile. On l'entend de David persécuté par Saül, ou fuyant devant Absalom : cela est fort incertain. On peut l'appliquer en général à tout homme juste gémissant sous le poids des misères de cette vie, et soupirant après la béatitude céleste.

## VERSET 1.

L'hébreu dit proprement, *écoutez mon cri* : ce qui dénote une prière vive et ardente. C'est le prétexte d'un grand nombre de psaumes, quoique le Prophète se serve quelquefois de termes un peu différents.

## RÉFLEXIONS.

L'ardeur du Prophète, en priant, condamne presque toutes nos prières, parce que nous n'y portons qu'un cœur lâche, insensible, vide de vrais desirs.

Anni ejus erunt sicut seculi hujus, et sicut seculi venturi.

VERB. 8. — PERMANET, rex ille, perpetuò ad Dei dexteram. Hebr., *sedebit, habitabit, permanebit, semper ante faciem Dei*; quod ad meditationis et interpellationis pro nobis officium, judiciariam potestatem et sessionem, in dextera Patris, apertè refertur. EUS, Dei, vel potius regis hujus. QUIS REQUIRET ? quis requirere et scrutari possit ; q. d. : Quis plenè observare et considerare possit quanta sit illius misericordia et veritas, sive fides in promissis præstandis ? *Man* Syriacè idem quod *Mi*, quis. Jam docuimus poetas sacros captare Syriacæ Misericordiam, inquit, et veritatem (ejus) quis observet eum ? Vel *quis*, quàm felix. Quàm felix et beatus, qui ejus regis misericordiam et veritatem requirit et observabit ! Psal. 34, 14. Rabbinî, qui hoc nonnisi in locis desperatis advertunt, malunt esse imp. à verbo *Minna*, preparavit, cum eclipsi : Misericordiam et veritatem prepara (que) servent eum, vel iis qui custodiunt eum, id est, ejus præcepta. Alienius Chaldaeus : *Bonitas et veritas, quas preparavit auctor seculi, servabunt eum*. De misericordiâ et veritate Patris, que Messiam servârunt ab omni malo, atque à morte in vitam revocârunt.

VERB. 9. — SIC PSALMUM DICAM. Itaque si mihi hoc concesseris, psalmis nomen tuum canam. DE DIE, per singulos dies (1).

(1) Quia misericordia Domini Christi tam abundanter mihi adest, et veritas ejus tam certa est, ut non sit opus eam requirere. *Ego sic psalmum nomini tuo in seculum dicam*, id est, laudabo te, Deum meum, non hic in terris tantum, sed etiam in caelis, æternis hymnis et canticis celebrabo : ut hoc modo reddam vota gratiarum actionis de die in diem, id est, omnibus diebus presentibus et futuris, usque ad eum diem cui nox nulla succedet. Potest etiam sic accipi : *Sic psalmum voce nomini tuo semper*, ut etiam opere impleam promissa mea, legem tuam semper, et ubique servando. Sed prior expositio, que sancti Hilarii est, magis probatur. (Bellarminus.)

*Vous priez*, dit S. Augustin, *avez donc le cœur élevé vers Dieu. Je dis le cœur élevé vers Dieu, non contre Dieu. Si vous avez le cœur plein d'orgueil, il est élevé contre Dieu et non vers Dieu. Celui qui élève sincèrement son cœur vers Dieu, le dépose entre les mains de Dieu. Dieu reçoit ce cœur, le tient en sa puissance, et l'empêche de retomber vers la terre. La plupart de nos distractions ne viennent que de ce défaut d'élevation vers Dieu : la bouche prononce des prières, et le cœur est encore rampant parmi les objets terrestres. Retenons ce beau mot de saint Chrysostôme : *Celui qui fait une prière affectueuse est semblable à un homme qui fait naufrage au port. La prière est en effet le port du salut, puisque c'est le moyen le plus sûr de nous procurer les secours du salut ; si nous abusons de ce moyen, quelle sera notre ressource ? Criez donc vers le Seigneur, à l'exemple du Prophète, ne nous lassons pas de lui représenter nos misères ; tenons notre cœur élevé vers la sainte montagne. L'amour est le grand maître de la prière ; il enflamme les desirs, il donne des ailes à l'âme, il rompt les liens qui l'attachent à la terre. La prière lancée sans l'amour, et l'amour ne répand ses feux que dans la prière.**

## VERSETS 2, 5.

L'hébreu semble dire au second verset, *vous me*

connaître, ou vous m'avez conduit sur un rocher qui sera plus haut que moi; c'est le sens qu'enlève aussi le P. Houbigant. On voit par là que ce second verset embrasse *deduxit me*, qui n'est que dans le troisième, selon notre Vulgate. Le grec met aussi *deduxit me*, *deduxit me*, dans ce second verset, mais sans rapport au rocher; car cette version dit, comme notre Vulgate: *Vous m'avez élevé sur un rocher, vous m'avez conduit*. Au fond la différence, pour le sens, n'est pas grande: celui qui élève sur un rocher conduit assurément à ce rocher, et ce rocher est plus élevé que celui qui y est conduit.

Saint Jérôme traduit: *Cum fortis elevabit adversum me, tu eris ductor meus*. Il a pris *eris* pour fortis, au lieu de petra, et le texte ne se refuse pas à cette traduction.

Les confins de la terre, dont parle le Prophète, doivent être les extrémités de la Palestine où il se trouvait exilé, soit du temps de Saül, soit durant la révolte d'Absalon. On voit au reste par ces deux versets que ce Prophète regardait le Seigneur comme son unique appui; il l'appelle son rocher, son espérance, sa forteresse.

## RÉFLEXIONS.

C'est toujours des confins de la terre que nous criions vers le Seigneur. Il est infiniment élevé au-dessus de nous, et nous sommes infiniment éloignés de lui: ce qui doit s'entendre néanmoins du lieu où il régnait, et les anges et les saints; car son immensité le rend d'ailleurs présent partout, il est en nous et nous en lui. Les hommes d'oraison en sont bien plus près que les pécheurs ou les âmes tédes; il se communique aux premiers, il se fait leur défenseur, leur forteresse. Ces hommes mis à Dieu sont des espèces d'avares dont S. Augustin fait grand cas. Les avares du monde, dit-il, ne possèdent que les richesses de la terre, et les avares de Dieu possèdent celui qui a fait la terre, et les cieux.

## VERSET 4.

Il y a des interprètes qui traduisent, *J'espérerai dans la protection de vos ailes*. Mais le verbe hébreu signifie *espérer*, et se référer dans un lieu comme dans un asile.

La Paraphrase chaldaïque dit: *Je serai protégé à l'ombre de votre dignité*.

On peut entendre ce verset de la protection temporelle que le Prophète attend de Dieu, contre les ennemis qui le persécutaient alors; mais il faut pour cela limiter extrêmement le texte et les versions, qui portent, *J'habiterai éternellement*. Aussi, la plupart des saints Pères entendent ce passage de la demeure éternelle dans la céleste patrie.

## RÉFLEXIONS.

Le tabernacle de Dieu est la patrie des justes. Ils se regardent dans ce monde comme des étrangers: tout ce qui les environne ici-bas leur paraît une ombre fugitive; ils ont des desirs, mais pour le ciel; ils ont des prétentions, mais pour la gloire qui ne se létrira jamais. *Je cherche*, disait S. Augustin, *un être simple, véritable, durable; et il ne se trouve que dans la sainte Jérusalem, l'épouse de mon Dieu*. Il n'y a dans ce séjour ni mort, ni défaut, ni jour qui passe; mais un jour permanent, parce qu'il n'est précédé ni du jour d'hier, ni chassé par le jour de demain.

## VERSET 5.

Le texte dit proprement: *Vous avez exaucé mes vœux; c'est absolument la même chose*. Ce don de l'héritage doit être entendu de la promesse de le donner à ceux qui craignent le Seigneur; et cet héritage consiste en deux choses: dans la béatitude céleste, et dans la protection de Dieu, pour l'acquiescer à la fin de cette vie. Cette protection peut s'étendre aussi aux biens temporels; à la délivrance des maux, des dangers, des calamités dont cette vie est si souvent traversée. Il paraît que David n'en tous ces divers sens

présentés à son esprit quand il a composé son cantique.

## RÉFLEXIONS.

C'est aux chrétiens surtout que l'héritage des enfants est promis. Rien de plus solennel dans l'Évangile, rien de plus oublié dans le monde. On y pense à toutes sortes d'héritages, hors à celui que Jésus-Christ nous a mérité. Et qu'arrive-t-il au dernier moment? On veut les héritages terrestres, et l'on oublie tout de l'héritage éternel; ainsi l'on est privé de tout, et le désir de posséder reste au fond du cœur, et le désespoir de ne rien posséder rongé toutes les facultés de l'homme. Ce vide est effroyable: les possesseurs des richesses, dit ailleurs notre Prophète, se sont endormis, c'est-à-dire qu'ils sont tombés dans le sommeil de la mort, et ils n'ont rien trouvé dans leurs mains. Tout leur est échappé; tout s'est évanoui à leurs yeux, et ils existent encore avec tous leurs desirs. Dieu seul pourrait les satisfaire; mais ils n'ont jamais cherché Dieu, et Dieu les rejette, non pour quelques moments, mais pour toute l'éternité. Ah! disait S. Chrysostôme, *nulle affaire ne sont rien en comparaison du malheur d'être exclus de l'héritage céleste, d'être éternellement dénué à Jésus-Christ, d'entendre de sa bouche: Je ne vous connais plus*.

## VERSET 6.

Dans la seconde partie du verset, l'hébreu porte: *Ses années seront comme génération et génération; pour marquer la longue suite de ses années, ou plutôt l'éternité de sa durée*. S'il est question de David dans ce verset, il signifie que sa vie sera longue, ou plutôt que sa postérité occupera le trône pendant bien des siècles; encore faut-il modifier beaucoup les expressions pour les réduire à ce sens, car la durée de *génération en génération* signifie, dans l'écriture, l'éternité; comme quand il est dit au psalme 118, *notre vérité, Seigneur, subsiste de génération en génération*.

La Paraphrase chaldaïque ne doute pas qu'il ne s'agisse ici du Messie et de l'éternité de sa durée. *Dies mundi futuri*, dit-elle, *super dies regis Messie apponetur; anni ejus sicut generationes mundi iudis, et generationes mundi venturi*; voilà l'éternité bien caractérisée.

Il ne faut pas s'étonner au reste que le Prophète parle ici du Messie et de l'éternité de son règne: il avait dit, dans le verset précédent, que Dieu donnerait l'héritage à ceux qui le craignent. Cet héritage, récompense de la crainte de Dieu, ne peut être que le royaume céleste; mais ce royaume n'a été acquis aux hommes que par le Messie, et c'est pour cela qu'il est fait mention de ce Messie et de son règne. Quand David parlerait de lui-même, il devrait toujours être regardé comme figure et type du Messie promis, qui devait sortir de sa race, et occuper son trône éternellement.

Il faut donc reconnaître ici un seul sens littéral qui regarde le Messie; ou deux sens littéraux, l'un applicable à David, et l'autre au Messie futur.

## RÉFLEXIONS.

Un des principaux caractères du Messie était qu'il devait régner éternellement dans la maison de Jacob. Les Juifs connaissent ce caractère, mais ils le prennent dans un sens charnel: ils se figurent un roi puissant, environné de gloire comme les autres monarques; gagnant des batailles, domptant les nations, et rendant son peuple maître de l'univers. Comme ils ne remarquèrent point cette grandeur temporelle en Jésus-Christ, ils refusèrent de le reconnaître pour le Messie. Jésus-Christ leur parlait de sa mort, et il lui objectaient que le Messie devait toujours subsister: expressions qui se trouvent en effet dans les Écritures, et dans ce psalme en particulier. Jésus-Christ leur disait ensuite qu'il était avant Abraham, qu'il était le Seigneur de David, quoiqu'il fût son fils; et ces Juifs charnels ne comprenant point ces choses.

Ils croyaient que leur Messie ne mourrait point; mais ils ne concevaient pas qu'il dût être éternel. Ils se figuraient apparemment un Messie qui entrerait dans le monde comme les autres hommes, qui n'aurait pas plus d'antiquité que le premier moment de sa naissance, et qui toutefois ne cesserait jamais d'être sur la terre, qui y régnerait jusqu'à la fin des siècles. Étrange assortiment de pensées! Ils voulaient que leur Messie fût un pur homme, et qu'il ne mourût point. Ils voyaient Jésus-Christ qui se disait plus ancien qu'Abraham, et même fils de Dieu, mais sujet à la mort, et destinée ensuite à ressusciter et à régner éternellement dans ce nouvel état de gloire; ces hommes, bornés aux idées terrestres, le regardaient comme un menteur, un blasphémateur, un démoniaque. Voilà où conduit l'attachement aux choses sensibles. On veut s'élever aux vérités intellectuelles, on veut voir tout, on traite la foi de réverie et d'enthousiasme. C'est encore le partage des incrédules d'aujourd'hui. Ils en viennent jusqu'à ne point croire l'existence de Dieu, parce que Dieu est invisible. Ils ne concluent rien ni de l'ordre admirable de cet univers, ni des principes de la loi naturelle qui est en eux-mêmes, ni du désir de l'immortalité qu'ils éprouvent sans cesse, ni de la distinction du mal et du bien que la raison démontre, ni de la nécessité d'une providence qui punisse le crime et qui récompense la vertu. Ces hommes, fixés à la terre comme les brutes, nient tout ce qui ne frappe pas leurs sens; et ils ne laissent pas de forger des systèmes où la raison ne voit rien, et où tous les principes des mœurs se trouvent ensevelis.

## VERSET 7.

Dans le texte on lit, *permanebit ou sedebit*; mais cela ne change rien au sens. Le Prophète a pu voir comme présent ce qui était futur. D'ailleurs on sait les mutations fréquentes du futur au présent, et du présent au futur dans la langue sainte. Les LXX ont mis *sedebat* qui est un futur.

Ce qui suit dans l'hébreu, est plus difficile. L'hébreu peut être traduit en cet endroit: *Misericordiam et veritatem quis observabit eum? ou quis requirit ab eo in eo?* Et notre Vulgate, après les LXX, a eu droit de mettre, *misericordiam, et veritatem ejus quis requirit? On lit dans les LXX du Vatican, *vis observabit eum, quis requirit eorum?* Ce pronom n'est point dans les autres éditions. On peut croire néanmoins que les LXX auraient mis, s'ils avaient lu le verbe*

## 1. In finem, pro Iduthum, Psalmus David. LXI.

Hebr. LXII.

- Nonne Deo subjecta erit anima mea? ab ipso enim salutare meum.
- Nam, et ipse Deus meus, et salutaris meus: susceptor meus, non movebor amplius.
- Quousque irruitis in hominem: interficitis universi vos, tanquam parietem inclinatum, et mœdificæ depulsa?
- Verumtamen pretium meum cogitaverunt repellere; occurri in siti: ore suo benedicebant, et corde suo maledicebant.
- Verumtamen Deo subjecta esto, anima mea: quoniam ab ipso patientia mea.
- Quia ipse Deus meus, et Salvator meus: adjutor meus, non engrabo.
- In Deo salutare meum, et gloria mea: Deus auxiliis meis, et spes mea in Deo est.
- Sperate in eo, omnis congregatio populorum, et

qui précède au pluriel: car quis eorum requirit equivaut à qui eorum requirit?

## RÉFLEXIONS.

Si le règne du Messie doit être éternel, ce ne peut être que parce que ce Messie sera éternellement en la présence de Dieu; car en Dieu seul est le règne de l'éternité. Si ce Messie doit régner éternellement, les effets de sa miséricorde et de ses promesses seront ineffables, et nul homme ne pourra les pénétrer, puisqu'ils se répandent de génération en génération, et en mille manières différentes. Toutes ces conséquences se suivent. Les Juifs, qui croyaient que leur Messie subsisterait toujours sur la terre, et qu'il serait néanmoins un pur homme, auraient pu assigner les limites de sa miséricorde et de sa fidélité, puisque ces qualités, dans un pur homme, sont nécessairement bornées. Il n'en est pas ainsi de notre Messie. Son règne, sa miséricorde, sa fidélité n'ont point de bornes, parce qu'en qualité de fils de Dieu il a un pouvoir infini. David, les prophètes, et les saints de l'Ancien Testament font bien connu: et c'est ce qui fait qu'ils en ont parlé avec tant de dignité et de précision; qu'ils ont su réunir les extrémités qui étaient en lui, la grandeur et les faiblesses, l'éternité et la mort, la gloire et les humiliations, les richesses et la pauvreté, l'empire absolu sur toutes choses et la dépendance.

## VERSET 8.

La miséricorde et la fidélité de Dieu servent ici de motifs au Prophète, pour consacrer ses chants et ses vœux au Seigneur. Nulle diffidence, dans ce verset, entre le texte et les versions.

## RÉFLEXIONS.

Il y a dans ce verset trois points de vue importants: le nom de Dieu, l'obligation de lui rendre hommage tous les jours, le souvenir des engagements que nous avons pris avec lui au baptême. Le nom de Dieu est saint, admirable et au dessus de tout nom: lui rendre hommage, c'est commencer dès cette vie la fonction qui doit faire notre gloire pendant l'éternité; les engagements pris au baptême avec Dieu sont, comme le *in eo?* Et notre Vulgate, après les LXX, a eu droit de mettre, *misericordiam, et veritatem ejus quis requirit? On lit dans les LXX du Vatican, *vis observabit eum, quis requirit eorum?* Ce pronom n'est point dans les autres éditions. On peut croire néanmoins que les LXX auraient mis, s'ils avaient lu le verbe*

## PSAUME LXI.

- Mon âme ne sera-t-elle pas soumise à Dieu, puisque mon salut vient de lui?
- En effet il est mon Dieu, mon sauveur, mon asile; je ne serai plus ébranlé.
- Jusqu'à quand ferez-vous des efforts contre l'homme (juste)? jusqu'à quand, tous ensemble, ferez-vous de le mettre à mort, en tombant sur lui comme une muraille penchante et une mesure ébranlée?
- En effet ils ont pensé à m'enlever mon honneur; j'ai contracté une soif ardente en les fuyant; je savais qu'ils me battaient la bouche, et que leur cœur était plein de malédiction.
- Mais, ô mon âme, soit soumise à Dieu, puisque tout ce que je puis attendre avec patience vient de lui.
- En effet, il est mon Dieu, mon Sauveur, mon aide; je ne serai point déplacé (ou ébranlé).
- En Dieu est mon salut et ma gloire: il est le Dieu qui me protège; toute mon espérance est en Dieu.
- O assemblée générale du peuple, espérez dans le

dite coram illo corda vestra : Deus adiutor noster in aeternum.

10. Verumtamen vani filii hominum, mendaces filii hominum : in stateris ut decipiant ipsi de vanitate in idipsam.

11. Nolite sperare in iniquitate, et rapinas nolite concupiscere; divitiis si affluant, nolite cor apponere.

12. Semel locutus est Deus, duo hæc audivi : quia potestas Dei est, et tibi, Domine, misericordia; quia tu reddes unicuique juxta opera sua.

VERS. (1) 2. — NONNE. Pronuntiativa fontis enuntiationis non immutat sententiam; certe Deo subjecta erit anima mea, patienterque feret ejus judicium, et voluntatem expectabit. Abruptum exordium ob *nonne*, SUBJECTA ERIT. Hebr., *silebit*, summissa erit. DEO, DEI voluntati. SALUTARE, salus, defensio (2).

VERS. 5. — DEUS. Exposuerunt abstracta concretis. Nam Hebr. *rupes mea*, et *salus mea*, *monitio mea*, ut non admodum commoveat. Perpetuis Metaphoribus. AMPLIUS. Comparativum propositivo, ut supra Psalm. 50, 4, paulo amplius, paulo gravius, multum,

(1) Hebræa hujus Psalmi inscriptio ita reddi potest: *Psalmus Davidis, præfacto cantorum, chore vel familie Idithun præsidii inscriptus*. Idithun inter præcipuos Davidis ætate cantores fuisse nemo ignorat. Ejus deinde familia semper in officio cantorum Templi perseveravit. Ipse Idithun Ensebio auctor Psalmi videtur. S. Basilii, Theodoretus, vetus Paraphrastes Græcus in Catena Corderii editus, Euthymius, Beda censent, Machabeorum mentem hic exhiberi, cum Antiochus Epiphanes in Judæos insaniret. Alii ad Saulis odia in Davidem referunt, vel ad fugam Davidis, ab Absalom pulsus. Nonnulla sunt in hoc Psalmo, que postremæ huic sententiæ favent. I. David, vel Psalmi auctor inquit *4: Cucurrit in siti*. Quæ verba innuere videntur præcipitem Hierosolymis fugam. II. testatur: *Cogitaverunt pretium meum repellere*, meâ me dignitate spoliare; idque certe meditabatur Absalom. Hanc igitur nos sententiam amplectimur.

Syrus ad psalmum refert inter Isosethi exercitum sub Abner, et Davidis sub Joabo, quo Asael, Joabi frater, ab Abner interfectus est. Putat Lyranus, scriptam esse à Davide, cum e Moabide, quò fugerat, reversus est. S. Hieronymo aliusque Psalmus est somnium moralis, quò Propheta eximias regulas morum tradit iis qui in calamitate versantur. Jesu Christo etiam, et Ecclesie Christianæ ab hostilibus vexatæ accommodatur. (Calmet.)

(2) Vir justus graviter impugnatus à concupiscentiis variis, quarum quilibet animum humanum sibi subjicere satagit, fortiter relectans clamat: *Nonne Deo subjecta erit anima mea?* id est, nonne æquum est, et mihi utilis, ut Deo subjiciar, quam dominatari avaritiæ, vel superbiæ, vel luxuriæ? *Ab ipso enim salutare meum*. Nam concupiscentiæ, quæ mihi dominari affectant, nullum stipendium aliud polliceri possunt, nisi mortem sempiternam. Deus autem salutem pollicetur, et certissimè prestabit, si fidelem illi subjectionem et obedientiam exhibebo. In Hebræo ad litteram legitur: *Attamen ad Deum silebit anima mea, quia ab ipso salus mea*; sed idem est sensus, est enim ac si dicat: *Quamvis multa mihi dominari velint, tamen anima mea soli Deo subjecta ad omne mandatum, sive ad omne ejus beneplacitum, ut vera obediens silebit, non contradicet, non murmurabit.* (Bellarminus.)

Seigneur, répandez en sa présence vos cœurs: le Seigneur est notre refuge pour toujours.

9. Mais les enfants des hommes sont vains, les enfants des hommes sont menteurs, ils se servent de balances trompeuses; eux-mêmes ils ne sont tous ensemble que vanité.

10. N'espérez point dans l'iniquité, et ne désirez point les biens acquis par des rapines: si vous avez des richesses en abondance, n'y mettez point votre cœur.

11. Dieu a parlé une fois: j'ai entendu ces deux vérités, savoir: que toute puissance est en Dieu, et qu'en vous, Seigneur, est toute miséricorde; qu'ainsi, vous rendrez à chacun selon ses œuvres.

## COMMENTARIUM.

multâ calamitate. Non labor graviter, nam resurgam, juxta illud Pron. 24, 16: *Septies in die cadit justus, et resurgit*. Chaldeus: *Non movebor in die tribulationis magnæ*.

VERS. 4. — IRRITIS. Alii, tenditis fraudes, malignè vos geritis. IN HOMINEM: in me infirmum, simplicem et innocuum. De se loquitur in tertiâ personâ. Ad R. Jona in genere: *Quousque excritis linguam vestram in homines nocendi studio?* INTERFICITIS. Quousque interficitis homines, ac si paries esse disjectus, et maceria convulsa, id est, ac si omnia essent ad omnem injuriam aperta et exposita, ac si omnia liceret? Est Græcismus potius quam Hebraismus, *in*; enim in hæc significatione, et similes particule, cum dativo constructione. Multi exponunt passivè, sed insipidè: Interficiemini omnes vos, quem admodum paries inclinatus, et maceria depulsa proxima esse ruinæ, et maximo impetu atque terrore casura est. Quare Ben Nephthali activè per pathah cum nostris legendum docet. INCLINATO, disjecto. Alii, minanti ruinam, mox ruituro.

VERS. 5. — PRETIUM MEUM, quod mihi est pretiosum, id est, salutem, vitam, que mihi est pretiosa et clara, gloriam, statum et dignitatem. Consilium iniierunt, ut me expellerent et deturbarent de vitâ, dignitate, fortunis, etc. In Hebræo, *de sublimitate ipsius*, id est, meâ, deliberârunt depellere. Nam de se in tertiâ personâ loqui pergit. Pretium ergo suum appellat decus, honores, et statum suum sublimem et prosperum. CUCURRIT, *in siti*, cucurrerunt, ut Hebræo respondet. *iarutus*, à *ruavis*. Magno studio persecuti sunt me, cucurrerunt, ut etiam sitim contraherent, ad me depellendum de statu, vel etiam cum sitis siti. Gall., *à tout pas eu le loisir de boire pour courir après moi*. Ut habemus, summo ardore, et q. d.: *Cursu conatus sum evadere eorum improba consilia, celeriter fugi cum meâ siti, non licuit mihi bibere, etsi sitirem, præ præcipiti fugâ*. Cucurrerunt in siti, id est, magnâ siti et ardore ut me propellerent, et vicissim cucurri in siti, ut fugerem, ut per eclipsim subaudiant (pedes mei) sicut supra, Psal. 58, 5. Masorete à *ruava* voluerunt (dilexerunt) mendacium, sibi placerunt in mendacio. *Sela*.

VERS. 6. — PATIENTIA, expectatio, spes omnis salutis meæ ab eo pendet. SUBJECTA ESTO, sile proprie. Ne murmura ejus judicis et consilis.

VERS. 7. — DEUS. In fonte, abstracta pro concretis, ut supra, vers. 5. Petra mea, salus, monitio sive arx.

NON EMIGRABO, in exilium, vel, non movebor de meo statu, non vacillabo, non labar.

VERS. 8. — SALUTARE, salus mea (est), DEUS AUXILII MEI. Construitur cum fine versûs. Nam Deus, hic accipitur appellativè, non essentialiter et proprie, pro Hebræo *petra*, *rupe*, *firmitate*. Auxiliator et roborator meus, itemque mea spes est in Deo vero. Hoc enim loco posteriorè sumitur essentialiter. Itaque Hebræicè est, *Elohim*.

VERS. 9. — OMNIS CONGREGATIO, ô omnes populi, pro *be col heth*, omni tempore. Septuaginta habere poterunt in suis exemplaribus, *col hadath*, omnis synagoga, vel potius, *heth*, pro *hadath*, per syncopen intellexerunt, ut supra, Psal. 48, 16, *tsuram*, pro *tsuratham*. Sperate in eo in omni congregatione. *Effundite*, magnâ vi ei objicite, patefacite, et fuscè ei explicate corda vestra, mentium vestrarum vota et optata, q. d.: *Totos vos ei committite, in eum omnes vestros affectus rejicite, uni ei fideite*. CORDA, animi desideria et vota; *metonym*. IN ÆTERNUM. Septuaginta more Chaldei sic verterunt, *Sela*, in aeternum, cum tamen aliâs, *diapsalma*, vide supra, Psal. 5, 3.

VERS. 10. — FILII HOMINUM. Posteriorè loco, Hebr., *filii virorum*, id est, clarissimi et potentissimi, ut supra, Psal. 48, 5. Ne illi existimem se eximendos ab hæc generali conditione et regulâ. IN STATERIS ET. Anastrophe: ut etiam ipsi in stateris positi decipiant et fallant præ vanitate in idipsam; id est, ad unum omnes, pariter; q. d.: *In libris videntur aliquid esse, et ponderare, cum tamen vanitas, si in alteram lancem inferatur, præponderaturâ sit*. Ita fallunt et decipiunt: nam videntur aliquid esse, et nihil sunt; videntur futuri multo ponderosiores, et tamen ab inanitate elevantur, sunt vanitate vaniores et leviores. Elegantissima *metaphora*, ad deiciendum quorumlibet fastum. Si ascendat, inquit, in alteram libræ lancem inanis, in alteram vero universum humanum genus, profectò inanis ipsa præponderabit. Unde Hebr. ad verbum: *In stateris ut ascendant, ipsi (sunt) præ vanitate pariter*; id est, vanitate sunt ad unum cuncti leviores. Qui construnt, in stateris, cum præcedentibus, citra anastrophe, sensum hunc nativum retinere possunt, modò meminerint, in præpos. significare hic locum, non modum. Intra stateras et libras, in stateris positi et appensi. Aliud enim Hebræa non patitur. IN IDIPSUM, in eadem staterâ omnes positi, vel simul omnes. DE VANITATE, præ, vel propter vanitatem: *de* Hebr., sive *min*, hoc sæpè denotat.

VERS. 11. — IN INIQUITATE, in calumniâ, oppres-

## NOTES DU PSAUME LXI.

Le titre est comme au psalme 58: *In finem, pro Idithun, psalmus David*: ce qui signifie que ce psalme a pour auteur David, et qu'il était destiné à être mis ou exécuté en musique par Idithun, l'un des principaux chanteurs de la maison de Dieu.

Le sujet roule sur la confiance qu'on doit avoir en Dieu dans les adversités, sur le peu de cas qu'on doit faire des richesses. On appliquerait bien ce cantique aux traverses de David sous Saül, ou du temps d'Absalom; mais cette solution est si usée et si triviale, que nous ne voulons l'employer qu'aux endroits où les

sionè et rapina. Ad verb. et in rapinâ ne vanescatis; ne sitis vani rapiendo.

VERS. 12. — SEMEL... DUO. Semel et bis, sive duas vicibus, id est, sæpius per prophetas audivi; ut Latine, semel atque iterum, non essentialiter et proprie, pro Hebræo *semel* et *secundo*, semel et bis, sive ut hic habemus, semel et duo; q. d.: *Sæpius Deus locutus est, et audivi: sæpius Deum dicentem audivi per prophetas, Dei solius esse potentiam*: R. David. Ratio cur non sit sperandum in rebus vanis et iniquis: quia irrevocabilis est sententia sæpius contestata, Deum unumquamque remuneraturum pro suis gestis. Aliæ interpretationes apud eundem allegoriam recipiunt. Ut illa R. Selomonis initio Canticorum: *Unum locutus est Dominus, duo, que audivi*; q. d.: *Unâ scripturâ Deus duos sensus delineat. Quam sequitur R. Abraham in Exod. 16: Unum Dei præceptum est verum, secundum litteram sententiam, à præter enim includit mysteria intellectualia, que nonnisi valde eruditus patens, prout quodlibet Dei præceptum est duo*. Et R. Menahem Exod. 21: *In cunctis verbis legis duo sunt*. Penimi et hitson, *interius et exterius*, Galui venistar, *apertum et operum*. Quia dictum unum locutus est Deus, duo que audivi. Sic ista substantivabuntur in neutro genere, ut, *unum*, id est, unam rem, duo, due res, et *et*, *qui*, *que*, *quod*, non autem, *hic*, *hec*, *hoc*, significet. Aliqui nostrorum: Semel locutus est Deus, id est, irrevocabiliter, Hebr. 12, 2. Irrevocabiliter Deus est locutus duo hæc que audivi, de præmio pœnæ afflictiendis hominibus, ne quis temerè iniquitati et rapinæ vacet. Dixit ita firmè et certò ut irritum fieri non possit, nempe duo hæc, que audivi, videlicet tibi esse potestatem et misericordiam adjudicandum, deinde te singulos pro suis factis remuneraturum. Magna consolatio, Deum velle et posse jurare, quia omnipotens et misericors, Rom. 2, 6, 7. Sic *semel et duo*, referentur ad diversa: *Semel* scilicet ad firmitatem et certitudinem asseverationis; in Dei enim verbo omnia sunt maxime æquæ, et sibi prorsus consona, in quibus nihil repugnans invenitur, nihil contrarium: duo autem ad potestatem justitiæ, et bonitatem misericordiam, que duo docet Deo convenire ad remunerandum unumquemque pro suis factis. Et certè passim duo hæc conjungit Scriptura: potentiam Dei, et bonitatem, justitiam et misericordiam, veritatem et miserationem. POTESIAS, fortitudo, robur. JUXTA OPERA. Nam non secundum fidem et incredulitatem duntaxat judicaturus est, verum etiam pro cujusque operibus et fructibus.

psalmes portent des caractères sensibles de ces persecutions. Les psaumes, dans leurs moralités, sont assez beaux sans avoir besoin d'applications forcées, et non fondées sur l'histoire.

## VERSETS 1, 2.

Dans l'hébreu on lit: *Certainement l'attente de mon âme est en Dieu: mon salut vient de lui: certainement il est mon rocher, mon sauveur, mon lieu de refuge; je ne serai pas beaucoup ébranlé*. Ou voit que les différences d'avec les versions sont très-peu. Celui qui attend

le Seigneur, est soumis à ses volontés; Dieu est souvent appelé rocher dans les saints livres, pour marquer la force de sa protection. Je ne serai plus ébranlé: le texte dit: Je ne serai pas ébranlé considérablement: *zidon*, comme s'expriment les LXX. On pourrait traduire, dans notre langue, je ne serai pas ébranlé fortement.

Il y a des hébraïsmes qui traduisent au premier verset: Mon âme gardera le silence devant le Seigneur. C'est la même chose que d'être soumis tranquillement au Seigneur, et d'attendre paisiblement le Seigneur.

## RÉFLEXIONS.

Le début de ce psaume est tout propre à tranquilliser toute âme agitée de troubles. Il faut se dire à soi-même: Quoi! ne serai-je pas soumis au Seigneur? N'attendrai-je pas sa visite en paix et en silence? Eh! di moi, puis-je espérer mon salut, ma défense? N'est-il pas mon Dieu, mon asile, le rocher inébranlable sur lequel je dois m'établir? Ces considérations s'étendent à toutes les traverses de la vie, sans aucune exception, même aux remords que nous causent nos péchés: car, après les avoir rétractés dans le fond de notre cœur, le poids qui nous reste, au souvenir de ces misères, doit être mis aux pieds de Dieu; et c'est de lui seul qu'il faut attendre la consolation intérieure. Si le Prophète s'est résigné pleinement entre les mains de Dieu, combien plus devons-nous prendre les mêmes sentiments depuis que nous avons Jésus-Christ pour médiateur, pour avocat, pour victime! Ah! disait S. Ambroise, nous avons tout en Jésus-Christ, et Jésus-Christ est notre tout. Si nous voulons être guéris de nos blessures, il nous sommes médecin; si nous sommes brûlés de la fièvre ardente des convoitises, il est notre rafraîchissement; si nous sommes accablés du poids de nos péchés, il est notre justice; si nous avons besoin de secours, il est notre force; si nous craignons la mort, il est notre vie; si nous fuyons les ténèbres, il est notre lumière; si nous désirons le ciel, il est notre voie; si nous sommes affaiblis, il est notre aliment.

## VERSET 5.

Selon les hébraïsmes il faudrait traduire: Jusqu'à quand tendrez-vous des embûches? mais le verbe *zidon* ne se trouvant qu'une fois dans l'Écriture, on ne peut assurer qu'il ne signifie pas aussi se jeter sur quelqu'un.

Selon le texte, on aurait pu traduire en latin, *interfectis universi vos, tanquam paries inclinatae et maceria depulsa*; mais les LXX ayant mis cela au datif ou à l'ablatif, notre version dit, *tanquam parietem inclinato et maceria depulsa*: elle aurait pu dire, *tanquam parietem inclinato et maceria depulsa*; le sens serait plus clair: car je suis persuadé que cette muraille penchante et cette mesure ébranlée doivent se rapporter aux ennemis que le Prophète apostrophe, et non à l'homme persécuté. Quoique plusieurs interprètes adoptent ce second sens, la construction y répugne: car qu'est-ce qui gouverne, en ce cas, *prietem inclinato*?

Il y en a qui lisent, *occidimini et interficiemini universi vos, tanquam paries inclinatae et maceria depulsa*, ce qui est une menace contre les ennemis dont parle le Prophète. C'est le sens que qu'adopte la traduction anglaise et le poète Dupont, sans compter Sébastien Münster, et quantité d'autres qui approuvent Robertson; mais les LXX ont lu à l'actif, *pericetis*. Et saint Jérôme dit aussi, *interfectis omnibus*; on peut supposer que ce Vulgate sous-entend *interfectis*, qui se construirait bien avec *prietem inclinato*, etc., et l'on ne peut taxer cette version de contre-sens; c'est une plainte que fait le Prophète contre ses persécuteurs, ou, en général, contre les ennemis du salut.

## RÉFLEXIONS.

Quand l'homme réfléchit sur la multitude, la force et l'acharnement des ennemis de son salut, il est effrayé; mais quand il se tourne vers Dieu, il se moque de leurs

vains efforts. Ces adversaires ressemblent à un *nur dégradé* et à un bâtiment à demi-ruiné, qui menacent les passants de les accabler de leur chute. Le moyen de s'en préserver c'est de prendre un autre chemin, et de se mettre par-là hors de tout danger. Les ennemis du salut n'accablent que les imprudents, que ceux qui ne se défient ni de leur propre faiblesse ni de la méchanceté de ces tyrans. S. Grégoire donne un excellent avis pour nous encourager à combattre toute cette troupe acharnée contre nous, savoir, le démon, la chair, le monde; les mauvais exemples, les révoltes de l'amour-propre, les fausses craintes, les joies déplacées, les inclinations déréglées, en un mot, tout ce qui nous détourne de la route du salut. Considérez, dit-il, où vous avez été, où vous serez, où vous êtes, où vous n'êtes pas. Vous avez été pécheurs, vous serez présents au jugement de Dieu, vous êtes entourés de dangers, vous n'êtes point dans votre véritable patrie.

Je ne crois pas en effet qu'un chrétien qui s'occupe de ces quatre pensées soit lâche dans les combats que lui livrent les ennemis de son âme. Le souvenir de ses péchés lui inspire la componction; la crainte des jugements de Dieu le retient dans la vigilance; la vue des dangers qui l'environnent l'anime à implorer l'assistance du Seigneur; l'espérance d'une meilleure vie le détache de celle-ci, qui n'est que l'usage de la vie. Avec ces quatre considérations, on dit comme le Prophète aux puissances de l'enfer, à la chair, au monde et à toute cette légion de combattants: Que faites-vous? à qui en voulez-vous? pourquoi espérez-vous de m'accabler? Vous tombez vous-mêmes en ruine, et le Seigneur sera le lieu de refuge, l'asile impénétrable où je trouverai ma sûreté. C'est ce que le Prophète dit au commencement de son cantique, et ce qu'il répète encore plus bas, dans les termes les plus énergiques.

## VERSET 4.

Ce verset est fort difficile, tant parce que nous ignorons à quelle occasion le Prophète s'exprime ainsi, que parce que le texte semble ne pas s'accorder avec nos versions.

Il paraît que c'est une réflexion sur les procédés de ces ennemis dont il est parlé dans le verset précédent. Le Prophète les a apostrophés, puis il revient sur lui-même, et il dit: Ces adversaires ont en effet des pensées très-contraires à mes intérêts; ils pensent, ou ils ont pensé à me dépouiller de ce qui fait ma gloire; je me suis écarté d'eux en courant; je me suis mis dans l'état d'un homme accablé de soif. J'avais raison de ne pas me fier à leurs discours insidieux; ils voulaient me flatter, mais leur cœur était plein d'animosité contre moi. Si David a en vue, dans ce psaume, les persécutions de Saül ou d'Absalon, on peut conjecturer de ces tempêtes si fâcheuses dans la vie de ce Prophète.

Au reste, ce verset, soit dans le texte, soit dans les versions, revient au même sens; si les versions n'expriment formellement que ces adversaires ont pris plaisir à m'ensorceler, elles le disent équivalement en rendant le texte, qui dit que ces ourbes benissent de la bouche, et m'aidissent du cœur. La course et la soif, dont parlent les versions, caractérisent peut-être le psaume, et le déterminent à la fuite de David poursuivi par Absalon. On sait ce qui est rapporté au second livre des Rois, chap. 17. Avant la bataille, on vint apporter à David et à ses gens des rafraîchissements, parce qu'on se doutait que, dans le lieu désert où ils étaient, la faim et la soif les pressaient.

## RÉFLEXIONS.

Si l'on prend ce verset dans le sens moral et spirituel, qui est celui que le Saint-Esprit a eu probablement en vue plus que tous les autres, il y aura dans cet endroit un grand fonds d'instruction; il s'agira des ennemis du salut, et surtout des mondains, qui veulent faire illusion à l'homme juste. Ils lui tendent des embûches, comme le porte le texte, dans le verset précédent,

ils tâchent de l'entraîner dans leurs sociétés, qui sont comme des murailles dégradées et des mesures qui menacent ruine; pour peu que cet homme juste se prête à leurs invitations, ils viennent bientôt à bout de lui faire perdre la vie de la grâce; c'est la cause dénuée, ce mérite, ce prix inestimable dont ils veulent le dépouiller; mais si l'homme juste prévoit leurs complots, et il est fidèle à la voix de Dieu, il s'enfuit promptement; il court tout altéré aux sources du salut. Les mondains ne se rebutent point pour cela, ils font semblant de lui applaudir; ils donnent en apparence des éloges à ses pieux desseins, mais, dans le fond de leur cœur, ils le détestent, et dans leurs sociétés secrètes, ils le déclarent sans pitié. Le remède général est celui que le Prophète indique, et qui consiste à courir vers le Seigneur, à se réfugier dans son amour. Les versets suivants appuient extrêmement cette explication.

## VERSETS 5, 6, 7.

De ces trois versets, les deux premiers sont presque la répétition des deux premiers du psaume. Cela se remarque surtout dans le texte hébreu, où le second de ces trois versets est le même que le second du psaume, à l'exception du seul mot *multum*, qui ne se retrouve pas ici. Dans le grec, c'est la même chose. Notre Vulgate varie les expressions, mais conserve tout le sens.

Dans le premier de ces trois versets, la seule différence d'avec le premier du psaume consiste dans le mot *patientia*, au lieu de *salutare*. Cette *patientia*, ou ce terme de rocher, si familier dans l'hébreu, est rendu presque toujours, dans le grec et dans le latin, par *obis*, *Deus*.

Le 3<sup>e</sup> verset de ces trois est neuf dans le texte et dans les versions. Le texte dit: *Petra fortitudinis mea*, et les LXX, avec notre Vulgate, *Deus auxilii mei*, qui fait le même sens. Nous avons observé plusieurs fois que ce terme de rocher, si familier dans l'hébreu, est rendu presque toujours, dans le grec et dans le latin, par *obis*, *Deus*.

On voit, au reste, par la multitude des titres que le prophète donne à Dieu, quelle était l'étendue de sa confiance. Il l'appelle son Dieu, son Sauveur, son protecteur, sa gloire, sa force, son espérance, et l'hébreu ajoute, son rocher.

## RÉFLEXIONS.

C'est le propre des cœurs embrasés de l'amour de Dieu d'accumuler des titres pour témoigner leur confiance à cet auteur suprême de leur être et de tous les biens. Les cœurs froids et languissants ne savent rien dire au Seigneur; ils ont besoin de formules toutes dressées qui ils recitent sans intérêt. Les saints n'épouvent jamais leurs sentiments; et quand la langue est trop peu abondante pour les exprimer tous, ils répètent les mêmes dénominations, ajoutant à chacune un nouveau degré de ferveur. Quand l'apôtre bien-aimé veut représenter les hommages que les esprits bienheureux rendent à Dieu, il dit que tous ensemble ils s'écrient: Bénédiction, gloire, sagesse, actions de grâces, honneur, vertu, force au Seigneur dans tous les siècles. Quand saint Augustin répand son âme devant le Très-Haut: O Dieu, s'écrie-t-il, Dieu suprême, très-bon, très-puissant, très-miséricordieux, très-juste, très-profond et présent partout, très-beau et très-fort, immuable et changeant toutes choses: ô vous qui n'êtes jamais nouveau et jamais ancien, qui agissez toujours et demeurez toujours tranquille, qui rassemblez tout et n'avez besoin de rien, qui portez tout et remplissez tout, qui créez, conservez et perfectionnez; ô vous qui aimez sans passion, qui êtes jaloux et tranquille, qui vous mettez en colère et ne vous fâchez jamais!... Que dirai-je enfin? ô non Dieu, ma vie, mon bonheur! qui peut exprimer ce que vous êtes, et qui peut se taire sur la multitude de vos perfectiones!

Dans tous les autres sujets qui touchent la Religion, les saints sont d'une fécondité admirable. S. Ephrem est inépuisable dans les éloges qu'il donne à la soli-

tude et à la chasteté; saint Chrysostôme, dans ceux qu'il donne à saint Paul; saint Chrysologue, dans les titres qu'il accumule en parlant de Jésus-Christ. Eroutons un moment saint Ambroise sur le même sujet: Jésus-Christ, dit-il, est notre vie en tout. Sa divinité est notre vie, sa éternité est notre vie, sa chair est notre vie, sa passion est notre vie, sa mort est notre vie, ses blessures sont notre vie, son sang est notre vie, sa sépulture est notre vie, sa résurrection est notre vie et la vie de tous. Voilà le langage de l'amour; l'art n'y est pour rien, l'éloquence n'y a point de part: le cœur parle, et c'est assez: les sentiments s'énoncent, et il n'en faut pas davantage pour s'élever jusqu'au trône de Dieu, qui est tout amour, et qui n'est jaloux que de notre amour.

## VERSET 8.

On lit dans l'hébreu d'aujourd'hui: Espérez en lui en tout temps, ô peuple! etc. Cette différence vient des deux mots *לְכָל יוֹמֵי*, qui signifient en *omni tempore*. Les LXX ont lu *לְכָל יוֹמֵי*, en *omni congregatione*. Le Père Houbigant adopte les LXX et la Vulgate, et il le traduit par le *deus* et *l'omni tempore*, *congregatio*.

On voit que c'est la seule lettre *daleth* qui aura disparu de nos exemplaires, tandis qu'elle était dans ceux des LXX; au fond, la différence est fort petite, car David, dans ce verset, apostrophant tout le peuple, est censé parler à toute l'assemblée du peuple, et finissant à espérer en Dieu, il est censé l'inviter à espérer toujours en lui.

Notre Vulgate met à la fin du verset en *eternum*, pour rendre apparemment le mot *selah*, qui est ici dans l'hébreu.

Le sens de ce verset est fort clair: le Prophète y exhorte donc le peuple fidèle à se confier en Dieu, à répandre son cœur en la présence de Dieu, à ne point douter de la protection de Dieu.

## RÉFLEXIONS.

L'effusion du cœur devant Dieu se fait en deux manières: premièrement, quand on le vide de toutes les affections terrestres, pour recevoir ensuite les impressions de l'amour divin; secondement, quand on expose à Dieu tous ses besoins, toutes ses misères, afin qu'il y remédie par sa grâce. Ces deux manières de prier sont excellentes, et par conséquent très-rares. La première est la plus difficile, parce qu'il faut dépouiller l'âme de ses passions, lui disputer ses goûts, la contraindre dans ses penchants. Le chaos n'a point résisté au Seigneur, parce qu'il était vide; l'âme, remplie d'elle-même, ne recevra point l'opération divine, parce qu'elle est déjà tout occupée; il faut la vider, afin que la main de Dieu y opère de grandes choses. Ce mot du Prophète, *répandez vos cœurs devant le Seigneur*, doit être médité. Il comprend toute la science de l'oraison, qui n'est que l'effusion du cœur dans le sein de Dieu.

## VERSET 9.

Les hébraïsmes traduisent: Certes, les enfants des hommes obscurs sont vanités, les enfants des grands sont mensonge; si on les met dans la balance, eux ensemble plus légers que la vanité. Le P. Houbigant traduit: *Omnino vanitas sunt filii Adam, mendaciam filii hominis; in statera si imposueris eos, illi una minus sunt quam vanitas*. Cela se concilie entièrement avec l'hébreu. Ce savant n'ajoute que le pronom affixe à *לְכָל יוֹמֵי*, et il lit *לְכָל יוֹמֵי*, en *ascendendo eos*, mot à mot: Pour monter dans les balances, eux ensemble plus que la vanité. Ce sens est assez beau; mais les LXX ont fait signifier le mot *לְכָל יוֹמֵי*, *ad iniquitatem*, ad *deceptionem*, et non *ad ascendendum*, comme traduisent les hébraïsmes. Il n'y a en effet que les points qui déterminent *ad ascendendum*. Saint Jérôme lui-même traduit *in statera delictis*, ce qui prouve qu'il a pris le mot hébreu dans le sens des LXX.

Je crois qu'il est possible, et même assez naturel,

de donner à notre leçon le sens qu'adoptent les Hébreux. Si les hommes trompent par de fausses balances, c'est que les marchandises qu'ils donnent sont plus légères que les poids; mais le Prophète dit que les hommes sont eux-mêmes également vains, c'est-à-dire que, mis dans des balances, vu leur vanité, on leur pèse peu de solidité, vu leur vanité.

On voit par le verset que le Prophète oppose ici la vanité et le mensonge des hommes au poids, à la fidélité et à l'importance de la protection divine.

## REFLEXIONS.

Je ne crois pas qu'il soit possible de tracer un portrait plus vrai, et en même temps plus humiliant, de la vanité des hommes, que celui qui nous est présenté par le Prophète dans le texte de ce verset. Il imagine une balance où les hommes seraient mis en contre-poids avec la vanité, ou plutôt avec rien; car le mot qui se voit dans le texte signifie ce qui n'a point de solidité, de substance, ce qui n'est rien. Or, dans cette épreuve il arriverait, selon lui, que tous les hommes, tant les grands que les petits, seraient enlevés par ce rien; que ce rien les ferait monter sur-le-champ, à peu près comme le plomb fait monter la plume. D'où il faut conclure que les hommes sont moins que le néant; et cela se conçoit, quand on réfléchit sur leur vanité et sur leurs mensonges, qui sont des péchés, tandis que le néant n'est susceptible d'aucun mal, s'il est incapable de tout bien. Le Prophète dit ailleurs que l'homme est devenu semblable à la vanité, c'est-à-dire au néant; mais ici il charge le tableau, et il le peint comme inférieur encore au néant. Fuyons donc, disait à ce sujet S. Ambroise, fuyons d'un dieu ou d'un homme, ou de ce qu'on regarde comme important et magnifique est vide d'existence, ou de ce qu'on estime quelque chose n'est rien.

## VERSE 10.

L'hébreu dit la même chose, mais avec plus de force: Ne mettez point votre confiance dans la fraude, ne tirez point de vanité des rapines; si la richesse fructifie (chez vous), n'y mettez point le cœur; on pourrait traduire ainsi ce texte: Ne vous confiez point dans l'oppression et dans la rapine, ne vous enfiez point d'orgueil; si la richesse abonde (chez vous), n'y mettez point le cœur.

Le Prophète défend donc ici trois choses: les violences et les injustices, l'orgueil et la présomption, l'attachement aux richesses.

## REFLEXIONS.

L'art de faire fortune est un mérite dans le monde, et il n'arrive presque jamais qu'on réussisse dans cet art, sans user de fraudes, sans commettre des injustices, sans souiller sa conscience par des rapines. On ne donne point ces noms odieux au talent de s'enrichir, mais il les mérite presque toujours: le monde même ne l'ignore pas, mais il dissimule, tant à cause du grand nombre et du crédit des coupables, que parce qu'il se réserve la liberté de n'être pas moins injuste qu'eux, si l'occasion s'en présente. Il arrive de là que les fortunes les plus iniques sont honorées, et que ceux qui les font s'approprient eux-mêmes de leur industrie. Mais, reprend S. Augustin, quel est le terme de

1. Psalmus David cum esset in deserto Judæe.  
(1 Reg. 22, 5.) LXII.

Hebr. LXII.

- Deus, Deus meus, ad te de luce vigilo.
- Sitivi in te anima mea: quàm multipliciter tibi caro mea.
- In terrâ deserta, inviâ et iniquosa, sic in sancto apparui tibi: ut viderem virtutem tuam, et gloriam tuam.

ces injustices? Le ravisseur se saisit du bien des autres, et le débon à son tour se saisit de l'âme du ravisseur.

Le Prophète condamne aussi le mauvais usage des richesses, même les plus légitimes. La plus grande plaie qu'elles font à l'âme, c'est de l'obséder, de la captiver, de la détourner de l'unique et véritable amour, qui est celui de Dieu. Cette exhortation nous apprend que, sous la loi comme sous l'Evangile, le détachement des biens créés fut commandé aux fidèles. Dieu avait promis des bénédictions temporelles à son peuple; mais le cœur de son peuple devait aspirer aux bénédictions spirituelles. A cet égard, le juif ne différait pas du chrétien. C'était - là cette circonsion du cœur, dont la circonsion du cœur n'était que la figure. Dans ce beau mot du Prophète est renfermée toute l'essence de la Religion. Si le cœur ne doit point s'attacher aux richesses, il doit s'attacher à Dieu seul; et s'il s'attache à Dieu seul, son existence ne peut être bornée à cette vie, puisqu'elle est trop courte et trop misérable pour satisfaire ses desirs. Il y a donc une vie future, et cette vie future doit consister dans la possession de Dieu, et cette possession doit être éternelle; autrement, l'homme qui possède Dieu serait continuellement dans la crainte de le perdre, et cette crainte le rendrait malheureux.

## VERSE 11.

Pour ce seul verset, il y en a deux dans l'hébreu et dans le grec; mais le sens est le même.

On doit entendre cette seule fois que Dieu a parlé, de la promulgation de la loi sur le mont Sinai; alors le Seigneur a déclaré que il est Dieu fort, et qu'il fait miséricorde. C'est précisément ce que répète le Prophète; et de ces deux vérités, il conclut que Dieu rendra à chacun selon ses œuvres: des châtiements à ceux qui le haïssent, des récompenses à ceux qui l'aiment. C'est ce que porte la loi du Décalogue.

Le Prophète change son discours en apostrophe, quand il parle de la miséricorde de Dieu: c'est le sentiment qui lui inspire ce changement de style.

## REFLEXIONS.

Rien de plus beau et de plus instructif que ce dernier verset. Dieu n'avait parlé qu'une fois en législateur, quand le Prophète écrivait; et dans cette seule parole étaient comprises ces deux grandes vérités, que Dieu est tout-puissant et tout-miséricordieux; qu'il rendra par conséquent à chacun selon ses œuvres. Par sa puissance il punira les coupables; par la même puissance il récompensera les justes; mais cette récompense sera aussi l'effet de sa miséricorde; car, en couronnant nos mérites, Dieu couronne ses dons. Voilà ce que le Prophète annonce à tous les hommes; et ce que tous les hommes ne doivent jamais oublier. Nous pouvons dire aujourd'hui que Dieu nous a parlé deux fois: la première par la bouche de Moïse, la seconde par son propre Fils; et que l'annonce de sa puissance et de sa miséricorde, avec les effets de l'une et de l'autre par rapport à notre état futur, nous a été faite de la manière la plus authentique. Ceci est comme l'abrégé des deux Testaments. Heureux celui qui médite profondément ces oracles divins, et plus heureux celui qui y conforme sa conduite!

## PSAUME LXII.

- O Dieu, ô mon Dieu, je veille en votre présence dès l'aurore.
- Mon âme est altérée de vous; ma chair même éprouve de grands desirs pour vous posséder.
- Je me suis présenté à vous dans cette terre déserte, inculée et aride, comme si c'était votre sanctuaire, afin d'être témoin de votre puissance et de votre gloire.

- Quoniam melior est misericordia tua super vitas: labia mea laudabant te.
- Sic benedicam in te in vita mea: et in nomine tuo levabo manus meas.
- Sicut adipe et pinguedine repletur anima mea: et labiis exultationis laudabit os meum.
- Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te: quia fuisti adiutor meus.
- Et in velamento alarum tuarum exultabo; adhesit anima mea post te: me suscepit dextera tua.
- Ipsi vero in vanum quæsierunt animam meam; introibunt in inferiora terre: tradentur in manus gladii; partes vulpium erunt.
- Iuxta vero letabitur in Deo, laudabunt omnes qui rerum in eo: quia obstructum est os loquentium iniqua.

## COMMENTARIUM.

VERS. 4. (1) — IN DESERTO JUDEE. Quod desertum Ziph, vel Idumæorum etiam dicitur, ubi propter Saulis persecutionem latuit, 1 Reg. 22, 5, et 25, 44, 45.

(1) CUM ESSET IN DESERTO IDUMÆE. Non legitur David unquam in illam Idumææ solitudinem secessisse. Diuturnam tamen moram traxit in montibus Juda, ad fines Idumææ, quos montes Idumæi dñi tenent, post captivitatem Babylonicam, uti ex Machabeorum libris discimus. Hebræus, Chaldæus, Complutenses Septuaginta, pluresque codices manuscripti ferunt Judææ in titulo, pro Idumææ. At Romani Septuaginta, S. Augustinus, S. Hieronymus, Beda, Cassiodorus, Arabs, vetusta Psalteria, communisque Vulgate editiones habent Idumææ non Judææ. Quæ tamen lectio ferri Judææ, melior certe est. Quo tempore David hoc campum elucubraverit, hic questio est; nimis enim incerta res est dicere, in desertis Juda scripsisse, cum ibi ditissimè, mutatis frequenter locis, fuerit.

Aliud perique Psalmum exarasse postquam è domo Achis, Gethæorum regis, elapsus, in solitudine Ziph vagabatur. Putant alii dictasse in campestribus deserti, quo fugit per Absalom conjugationem. Hujus sententiæ assertores animadvertunt Davidem vers. 9, hostium exilium vaticinari; et ultimo versiculo, regis appellationem usurpare: Rex vero letabitur in Deo; quæ semper abstinent, quæ adhuc vixit Saul. Contrariæ vero opinionis fautores contendunt Davidem, prævisâ cladè Saulis et necæ, vers. 9, ultimo demum versiculo jure suo uti, usurpato regis titulo, quæ dignitate instructus, Dominum celebraturus sit post obitum Saulis. Denique asserunt Davidem tunc temporis non in solitudine Juda, sed Benjamin vel Ephraim latuisse. Magnopere arduum est oppositas adeo sententiâ conciliare. Prior tamen firmior videtur.

Beda, et vetus paraphrastes Grævus Corderii frequentissimè laudatus, alla planè in hoc Psalmo conspiciuntur. Neglectâ inscriptione, Psalmum ad Babylonios captivos referunt. Non levis est hæc opinio, præsertim si ponas Psalmi auctorem vel Levitam vel priorem esse Judæum, qui libertatis jam à Cæro concessæ securus, sive in viam jam datus, fervens templi ruinis videndi desiderium explicat. Unica superest difficultas, ignorari scilicet quis ille sit rex à Propheta versiculo ultimo nominatus. At Grævus paraphrastes Zorobabelem esse ait, quem sub regis appellatione designatum legitimus in Psalmis 59, 9, et 60, 7. Hanc non sententiam sequimur. Hic Psalmus continuatè est superioris. S. Hieronymus de Christi adventu interpretatur. Teste S. Chrysostomo, olim in Ecclesiâ appellabatur: Psalmus matutinus. (Calmet.)

- Parce que votre miséricorde est préférable à ma vie même, mes lèvres vous louent.
- Où, je vous bénirai pendant toute ma vie, et en votre nom j'élèverai mes mains.
- Que mon âme soit comme remplie d'onguent, comme engraisée; et ma bouche s'ouvrira pour vous louer par des chants d'allégresse.
- Si je me ressouviers de vous sur ma couche, je m'occuperai de vous dès le matin; je penserai que vous êtes mon protecteur.
- Et je serai transporté de joie à l'ombre de vos ailes: mon âme s'est attachée à vous, votre droite m'a soutenu.
- Pour ceux qui me persécutent, c'est en vain qu'ils cherchent à me faire périr: ils seront précipités dans les entrailles de la terre; ils tomberont sous le tranchant de l'épée; ils seront la proie des renards.
- Mais le roi se réjouira dans le Seigneur: tous ceux qui jurent en son nom seront couverts de gloire, parce que la bouche de ceux qui profèrent l'injustice sera fermée (pour toujours).

## COMMENTARIUM.

VERS. 2. — DE LUCE VIGILO, ἀπέβητο, maneo, manè te quero, diluculo surgo ad te precandum: Nam et Hebræum schahar thema hoc declarat (1).

VERS. 5. — IN TE, ad te sitit, te anxie expetit. Verbum sitendi Hebr. construitur cum propositione in, vel cum dativo. QUAM MULTIPLICITER TIBI, sitit, desiderat, ἀπὸ τοῦ ποθέω. Respicit ad resurrectionem carnis, ejusque statum. Caro humana multipliciter sitit Deum: primum, ut liberetur à motum ignibus, cupiditatibus, spiritui, rationi, legi divine contrariis; secundo, ut vindictur ab infirmitatibus corporis, morbis, statu corruptionis et sepulcri; tertio, ut quod in ipsâ est mortale et miserum, absorbeatur beatâ immortalitate, et resurrectionis gloriâ; quarto, ut à peccatis, insultibus et insidiis Satanae, mundi illecebris et vitis redimatur. Non te tantum animo sitio, verum etiam corpore, idque multis modis. Affectus animi, præsertim vehementes, in carnem redundant, illamque verè afficiunt. Quin et caro cupit se Deo subjicere, eum sitit, amat, appetit, ut perfectionem suam, non modò quia anima pie et sancte desiderium, atque ardor redundat in corpus ac illud reddit divini amoris cupidum, et ad ejus verationem vegetum, excusso irreligionis stupore, verum etiam

(1) Manè ante omnia querendus est Deus; alioquin frustra queritur: ac sicuti manna, nisi primâ luce colligeretur, exigui solis radii calefactum liquesceret, cum ab igne corrumpi nullatenus posset; sic Deus sub lucis ortum querendus atque interpellandus est: alioquin profecto omnes spes nostre velut hyberna glacies subito liquescunt, insarque intulit aquæ diffundunt. Angelos tradunt Hebræi quotidie manè προσεύχονται illum Isaia, Sanctus Sanctus, Sanctus, etc., Deo canere: atque hinc ex illis quidam cum paraphraste Hierosolymitano explicant illum angelum, qui, ut est Genes. 32, postquam cum Jacob ad ortum aurore usque colloctatus esset, nec posset illum superare. Dimitte me, ait, jam enim ascendit aurora; quasi dicere voluerit: Ascendit aurora, et venit (sunt hæc paraphrasis Hierosolymitanæ verba) hora angelorum ad laudandum. Hebræi nisi hoc dicant intelligantque ex more hominum, falluntur multum; angeli enim perpetuò hymnum illum gloriæ divinae concinunt, ac sine fine dicunt. (Muis.)